




PRIMOŽ TRUBAR IN NJEGOV ČAS  
PRIMOŽ TRUBAR AND HIS TIME  
20.-27. september

Program prireditvev  
Program of Events

2008



DNEVI EVROPSKE  
KULTURNE DEDIŠČINE

THE EUROPEAN  
HERITAGE DAYS



**B****BIZELJSKO, Grad Bizeljsko**

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

**22****23****24****25**

\*19h

**26****27**

10h-

**28****29**

## Če bi Primož Trubar prišel na Bizeljsko ...

zadružno razstavo kraj, lokacija  
site, location

abecedni red krajev  
alphabetical site order

primerno za otroke  
suitable for children

prireditelj  
organizer

## If Primož Trubar came to Bizeljsko...

Exhibition opening

slovensko  
english

dan, datum, ura  
day, time

... bi lahko občudoval praviljične hribčke z vinogradi in hrami, pokusil bi bizeljsko vino in slasten ajdov kolač, spremljal bi nastajanje likovnih in foto grafijskih del naše že tradicionalne umetniške kolonije, ki bo posvečena Primožu Trubarju, in užival na odprtju razstave umetnin ob kulturnem programu in domačih dobrotah.

V soboto, 27. septembra 2008, pa bi gotovo prišel na obkroževanje 111-letnice razstave grozdja in vina na Bizeljskem, ki bo ves dan v Zadružnem domu na Bizeljskem.

He could admire the fairytale hills strewn with vineyards and wine cellars, he could try Bizeljsko wine and some delicious buckwheat cake, he could follow the creation of paintings and photographs at our traditional art colony, and he could enjoy the cultural programme and homemade dishes at the opening of the art.

On Saturday, September 27, 2008, he would certainly attend the celebration of »111 years of the Bizeljsko Grapes and Wine Exhibition«, which will take place at the »Zadružni dom Bizeljsko« community hall and will last the whole day.

Spoštovani,

Šestnajsto stoletje je bilo za slovenske dežele čas velikih sprememb, saj so že od konca srednjega veka k nam pronicale humanistične misli. V likovni umetnosti in arhitekturi se izražata, spopadata in dopolnjujeta gotika in renesansa. Skupina reformatorjev s Primožem Trubarjem na čelu je s svojimi protestantskimi knjigami ustvarila začetke slovenske književnosti in položila temelje slovenskega knjižnega jezika ter s tem po dolgih stoletjih zopet povezala slovensko ljudstvo.

Leta 2008 praznujemo 500-letnico rojstva velikana slovenske zgodovine, Primoža Trubarja. Prireditve ob Dnevih evropske kulturne dediščine so posvečene njegovemu življenju in delu ter orisu njegovega časa.

Nataša Gorenc  
koordinatorka DEKD



Dr. Robert Peskar  
direktor



Dear Visitors,

The 16th century was a time of great changes in the Slovene lands. Humanistic ideas had been seeping in since the early Middle Ages. The Gothic and the Renaissance were emerging, clashing and intertwining in art and architecture. A group of Reformation-era thinkers, the most prominent being Primož Trubar, laid the foundations of the Slovene language and provided the beginnings of its literature with their Protestant books, reuniting the Slovene nation after many centuries.

In 2008 marks the 500th anniversary of the birth of Primož Trubar, a towering figure in Slovenian history. European Heritage Days events will focus on Primož Trubar's life and work and a view of his time.

Nataša Gorenc  
EHD Coordinator



Robert Peskar, Ph.D.  
Director





RAŠICA, domačija Primoža Trubarja  
20. september ob 13. uri

## ODPRTJE 18. DNEVOV EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE



**B****BIZELJSKO, Grad Bizeljsko**

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

**22****23****24****25**

\*19h

**26****27**

10h-

**28****29**

## Če bi Primož Trubar prišel na Bizeljsko ...

\*odprtje razstave

... bi lahko občudoval pravljичne hribčke z vinogradi in hrami, pokusil bi bizeljsko vino in slasten ajdov kolač, spremljal bi nastajanje likovnih in fotografskih del naše že tradicionalne umetniške kolonije, ki bo posvečena Primožu Trubarju, in užival na odprtju razstave umetnin ob kulturnem programu in domačih dobrotah.

V soboto, 27. septembra 2008, pa bi gotovo prišel na praznovanje 111-letnice razstave grozdja in vina na Bizeljskem, ki bo ves dan v Zadrudnem domu na Bizeljskem.

## If Primož Trubar came to Bizeljsko...

Exhibition opening

he could admire the fairytale hills strewn with vineyards and wine cellars, he could try Bizeljsko wine and some delicious buckwheat cake, he could follow the creation of paintings and photographs at our traditional art colony, and he could enjoy the cultural programme and homemade dishes at the opening of the art.

On Saturday, September 27, 2008, he would certainly attend the celebration of »111 years of the Bizeljsko Grapes and Wine Exhibition«, which will take place at the »Zadrudni dom Bizeljsko« community hall and will last the whole day.





B

BREŽICE, Gimnazija Brežice – zgornja avla, Trg izgnancev 14

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22  
gh

23

24

25

26

27



## Primož Trubar in njegov čas

Na šoli bomo pripravili zanimive delavnice, z naslednjimi vsebinami:

LIKOVNA DELAVNICA (Trubarjev tisk; grafika- linorez)

ZGODOVINSKO RAČUNALNIŠKA DELAVNICA (Trubar in njegova dediščina; njegovo življenje, ustvarjanje in izdelava računalniške predstavitve v Power Pointu)

NOVINARSKA DELAVNICA (Predstavitev očeta slovenske knjige in spremljanje drugih delavnic; priprava časopisa)

LITERARNA DELAVNICA (Trubarjevi sodobniki v naših krajih: Adam Bohorič – Brestanica, Jurij Dalmatin – Krško)

LITERARNA DELAVNICA V NEMŠČINI ( »Stati inu obstati« )

Ob 14. uri bomo predstavili delo omenjenih delavnic s kulturnim programom in razstavo le teh.

## Primož Trubar and His Times

The school will be organizing the following interesting workshops:

ART WORKSHOP (Trubar's print; graphics - linocut)

HISTORY/IT WORKSHOP (PowerPoint presentation on Trubar, his heritage, his life and work)

JOURNALISM WORKSHOP (Presentation of the father of Slovenian written language, reporting on other workshops; assembling the newspaper)

LITERARY WORKSHOP (Trubar's contemporaries in our region: Adam Bohorič – Brestanica, Jurij Dalmatin – Krško).

LITERARY WORKSHOP IN GERMAN ("Stand and withstand")

At 14:00 we will present the works from the workshops through a cultural program and an exhibition of works.



B

BREŽICE, Knjižnica Brežice, Trg izgnancev 12b

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22  
19h

23

24

25

26

27



## Slovenska pismenost od Trubarjevih časov do medmrežja

priredivev

V prvem delu prireditve se bo predstavil KUD Franjo Stiplovšek. Obiskovalci bodo prisluhnili vokalni izvedbi Trubarjeve cerkvene pesmi, dramatizaciji odlomka iz Trubarjeve pridige *Proti zidavi cerkva* in dramatizaciji Trubarjevega uvoda v *Ta evangelij sv. Matevža (Vsem Slovincem ...)* ter si ogledali starinski ples v izvedbi skupine Celestina. V drugem delu prireditve bodo dijaki drugega letnika tehniške gimnazije na Srednji elektro šoli in tehniški gimnaziji Novo mesto predstavili medpredmetni projekt, ki je nastal ob 500. obletnici rojstva Primoža Trubarja. Projekt obsega predstavitev publikacije *Primož Trubar in njegov čas* v zrcalu sodobnosti, računalniško didaktično igro *Popotovanje Primoža Trubarja* in razstavo plakatov *Primož Trubar in njegov čas*.

## Popotovanje Primoža Trubarja

knjižna vzgoja za dijake  
22.–26. 9. 2008 v dopoldanskem času  
po dogovoru

## Primož Trubar in njegov čas

razstava plakatov  
ponedeljek, torek, sreda in petek: 7.00–18.30;  
četrtek: 7.00–15.00; sobota: 8.00–13.00



B

BREŽICE, Knjižnica Brežice, Trg izgnancev 12b

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22  
19h

23

24

25

26

27



## Slovenian Literacy from Trubar's Times to the Internet

Cultural event

At the beginning of the event, the audience will be introduced to the members of KUD Franjo Stiplovšek. The visitors will hear a vocal rendition of a Trubar's church song, the dramatization of the excerpt from Trubar's sermon *Against the Erection of Churches*, a dramatization of Trubar's introduction to the *Gospel of St. Matthew's (To All Slovenians ...)*. Additionally, they will see an ancient dance performed by the Celestina band. In the second part of the event, the second-year students of the Technical Gymnasium at Novo mesto Secondary Electrical School and Technical Gymnasium will present their interdisciplinary project which was created for the 500th anniversary of the birth of Primož Trubar. The project comprises the presentation of the publication *Pri-*

*mož Trubar and His Times in the Mirror of Modern Times*, a didactic computer game *The Journey of Primož Trubar* and the poster exhibition *Trubar and His Times*.

## The Journey of Primož Trubar

literary education for pupils.

22 to 26 September, in the morning - by appointment

## Primož Trubar and His Times

poster exhibition

Mon, Tue, Wed and Fri from 7.00 to 18.30,  
Thu from 7.00 to 15.00 and Sat from 8.00 to 13.00



C

CELJE, Mercator Center Hudinja Celje, galerija, Ulica frankolovskih žrtev 17

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

15

9h-20h

16

17

18

19

20

21

22

### »Lubi Slovenci ...«

odprtje razstave

Razstava prikazuje najpomembnejše mejnike v življenju in delu Primoža Trubarja skozi perspektivo gimnazijcev prvošolcev. Nastala je po ekskurziji dijakov v Trubarjevo rojstno vas Rašico, kjer je njihovo znanje še dodatno obogatil gospod Andrej Perhaj.

Odprtje razstave bodo dijaki popestrili s kulturnim programom, ki so ga pripravili pod mentorstvom profesorice Darje Poglajen, Lidije Fegic Muller in Irene Benedičič. Dijaki umetniške gimnazije pa so pod mentorstvom profesorice Mojce Šmit za obiskovalce izdelali knjižna kazala.

### “Beloved Slovenians ...”

Exhibition opening

The exhibition features the most important milestones in the life and work of Primož Trubar from the perspective of the first-year secondary school students. The exhibition was put together after the excursion to Trubar's birthplace in Rašica, where the students learned more about Trubar from Andrej Perhaj.

The exhibition opening will include the students' cultural program prepared under the mentorship of teachers Darja Poglajen, Lidija Fegic Muller and Irena Benedičič. Under the mentorship of teacher Mojca Šmit the students of the Art Gymnasium created bookmarks for visitors.



C

CELJE, Kocenova ulica, pri Vodnem stolpu

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22  
12h

23

24

25

26

27

### Celjska milja

tek prijateljstva po poti celjske kulturnozgodovinske dediščine

Tokrat bo tek potekal po trasi nekdanjega mestnega obzidja od Vodnega stolpa mimo Stare grofije in Spodnjega gradu do Gledališkega stolpa, nato nekoliko stran od obzidja do Trubarjeve cerkve sv. Maksimiljana in Trubarjevega spomenika (bronasti doprsni kip Borisa Kalina), nazaj do obzidja in po Kocenovi ulici na trg pred Vodnim stolpom; voden sprehod po isti trasi.

### Celje Mile

A friendship run along the trail of the Celje cultural and historical heritage

The run follows the course of the former city walls from the Water tower past the Stara grofija (Old Duchy) building, the lower castle and to the Theater tower. Then it diverges from the wall heading for Trubar's Church of St. Maksimilijan and Trubar monument (bust by Boris Kalin), reconnects with the wall and follows Kocenova street to the square in front of the Water tower. There will also be a guided tour along the same route.



C

CELJE, IV. osnovna šola Celje, Dečkova cesta 6o

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

17h

24

25

26

27

## Primož Trubar v Celju

predstavitve projekta

Predstavili bomo raziskovalno delo mladih na IV. osnovni šoli Celje s poudarkom na kulturnozgodovinskih raziskavah, nastalih v šolskem letu 2007/2008. Posebej bo predstavljen raziskovalni projekt Primož Trubar v Celju, v katerem mladi raziskovalci ugotavljajo, kako je začetnik slovenske književnosti povezan z našim mestom, kako ga poznajo meščani in kje so njegove sledi. Naloga je bila na natečaju Mestne občine Celje Mladi za Celje uvrščena v prvo skupino, na državnem srečanju mladih raziskovalcev pa je prejela bronasto priznanje. Mladi bodo predstavili tudi raziskavi Ulična oprema mesta Celja, ki je bila na državnem srečanju nagrajena z zlatim priznanjem, in Okamenela favna – živalski kipi v kiparskem okrasju Celja, nagrajeno s srebrnim priznanjem.

## Primož Trubar in Celje

Project presentation

We will be presenting the work of the pupils at the 4th Elementary School Celje with emphasis on the cultural and historical research done in the 2007/2008 school year. A special place in the presentation will belong to the research project Primož Trubar in Celje, in which the young researchers explored how the originator of the Slovenian literature was connected with our city, how well the citizens know him and what traces he left behind. At the Youth for Celje municipal competition the paper placed in the 1st group. At the national meeting of young researchers it received the bronze award. The pupils will also present the research papers Celje Street Furnishings, which received the golden award at the national competition, and Petrified Fauna - animal statues among statuary decorations of Celje, which received the silver award.



C

CELJE, Muzej novejšje zgodovine Celje, Prešernova ulica 17, Otroški muzej Hermanov brlog

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25  
\*17h

26

27

20.–27. 9. 2008

## Če ne bomo brali, bo volk pojedel Rdečo kapico

vodstvo po razstavi

### \*Piše se leto 1550

Hermanova družinska ustvarjalnica

V Otroškem muzeju Hermanov brlog bo do konca leta 2008 na ogled razstava z naslovom Če ne bomo brali, bo volk pojedel Rdečo kapico. Z njo želimo mladim obiskovalcem predstaviti svet pisane besede, branja in knjig ter odgovoriti na vprašanje, zakaj sploh beremo in zakaj je branje pomembno. Posebno pozornost smo posvetili tudi Primožu Trubarju, očetu slovenskega zbornega jezika. Njegovo delo ni dalo Slovencem samo prvih knjig, ampak je tudi postavilo temelje za postopno razvijanje slovenskega naroda.

Za vodstvo po razstavi se lahko dogovorite po telefonu: 03/428 64 28, 03/428 64 10.

## If We Do Not Read, The Wolf Is Going To Eat The Little Red Riding Hood

Guided tour of the exhibition

### \*In the year 1550

Herman's creative workshop for families

Until the end of 2008 there will be an exhibition in Children's Museum Herman's Den titled If we do not read, the wolf will eat the Little Red Riding Hood. The purpose of the exhibition is to introduce young visitors to the world of written word, reading and books as well as to answer the questions why we read and why reading is important. Special attention will be devoted to Primož Trubar, the father of the Slovenian literary language. His work gave Slovenians not only the first books, but also laid the foundation for the gradual development of Slovenian language.

To make an appointment for the guided tour call: 03 428 64 28, 03 428 64 10.



C

CERKLJE NA GORENJSKEM, Kulturni hram Ignacija Borštnika, Cerklje, Krvavška cesta 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

zoh



## Gospodje Strmolski in Trubar

scensko-glasbena prireditev

Prijateljevanje med Strmolskimi gospodi in Primožem Trubarjem bo umeščeno v 16. stoletje s predstavitvijo zgodovinskih dejstev ter ilustrirano z izvedbami pesmi slovenskih protestantov. Trubar je bil namreč krstni boter strmolskemu novorojencu Francu Juriju in mu je pozneje posvetil Catehismus z dvejma izlagama, Jurij Dalmatin pa je njegovemu očetu z osebnim posvetilom podaril v usnje vezan izvod Biblije. Spored bodo izvajali recitatorji Unescovega kluba, pevski zbori in ansambel za staro glasbo.

## Lords of Strmol and Trubar

Scene-music performance

The friendship between the lords of Strmol and Primož Trubar will be examined in the 16th century context with the presentation of the historical facts and illustrated by the songs of Slovenian Protestants. Trubar was the godfather to the first-born Franc Jurij of Strmol to whom he later dedicated his Catechism with two examples, while Jurij Dalmatin gave his father a personally dedicated leather-bound copy of the Bible. The program will be performed by the UNESCO club reciters, choirs and the old music ensemble.



Č

ČEDAD, ITALIJA, Centro Civico, Borgo di Ponte, Via San Martino, 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

18h

26

27

## Vsem Slovincem

odprtje razstave

Razstava *Vsem Slovincem* s Trubarjeve domačije prinaša glas o Trubarju Slovincem, ki živijo v tujini. Na panojih je predstavljena Trubarjeva življenjska pot, v vitrinah pa razvoj knjige. Trubar kiparja A. Arharja prikazuje, kako je Trubar preprostim ljudem dal knjigo. Spremljevalni program sestavljajo predavanje o Trubarju, knjigoveška delavnica, film *Trubarjevi kraji* in katalog. Razstava je letos že gostovala po številnih krajih v Sloveniji, na Hrvaškem, v Nemčiji, Bosni in Avstriji.

## To All Slovenians

Exhibition opening

The exhibition *To All Slovenians* carries word of Trubar from Trubar's homestead to Slovenians living abroad. The panels depict Trubar's life journey while the glass cabinets show the development of the book. Sculptor Aleksander Arhar's Trubar tells the tale of Trubar giving the book to simple people. The accompanying program comprises a lecture on Trubar, a bookbinding workshop, the film *Land of Trubar* and the catalogue. This year the exhibition has already been hosted in numerous places in Slovenia, Croatia, Germany, Bosnia and Austria.



Č

ČRENŠOVCI, Osnovna šola Franceta Prešerna Črenšovci, Juša Kramarja 10

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

22

23

24

25

12.30

26

27

28

29

## Stati inu obstati

prireditiv

Učenci in učitelji Osnovne šole Franceta Prešerna Črenšovci bodo na prireditvi v glasbi, plesu in besedi predstavili pomen Primoža Trubarja in protestantskega gibanja za razvoj slovenskega jezika in oblikovanje slovenske narodne zavesti. Hkrati bomo Trubarjev teden izkoristili za pripravo razstave o življenju in delu očeta slovenskega jezika ter posebne tematske številke šolskega časopisa.

## Stand and Withstand

Cultural event

Through music, dance and word the pupils and teachers of France Prešeren Elementary School in Črenšovci will illustrate the importance of Primož Trubar and the Protestant movement for the development of the Slovenian language and the shaping of the Slovenian national consciousness. In Trubar's week, we will also prepare an exhibition on the life and work of the father of the Slovenian language as well as publish a special thematic issue of the school paper.



D

DOMŽALE, Knjižnica Domžale, Cesta talcev 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

19h

25

26

27

### Nova podoba Primoža Trubarja

predavanje dr. Zvoneta Štrublja

Dr. Zvone Štrubelj, izseljenski duhovnik, znanstvenik, doma iz Zdenske vasi na Dolenjskem, vodi slovensko izseljensko skupnost v Baden-Württembergu in raziskuje še neodkrito kulturno dediščino Primoža Trubarja v Nemčiji. Trenutno na univerzi v Tübingenu dela habilitacijsko nalogo in si prizadeva za izgradnjo Slovenskega kulturnega centra Primož Trubar v Stuttgartu.

### Primož Trubar's New Image

Lecture by Zvone Štrubelj, Ph.D.

Zvone Štrubelj, PhD, an expatriate priest, a scientist, born in Zdenska vas in Dolenjska region, heads the Slovenian Expatriate Community in Baden-Württemberg and explores the still undiscovered legacy of Primož Trubar in Germany. Currently he is working on a paper to obtain his university teacher qualification at the University of Tübingen. Additionally, he is working on having the Slovenian Cultural Center Primož Trubar built in Stuttgart.



D

DOMŽALE, Kulturni dom Franca Bernika Domžale, Ljubljanska cesta 61

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

18

19h

19

20

21

22

23

24

25

## Primož Trubar in njegov čas

priredivitev

V Domžalah bomo obeležili 500. obletnico rojstva Primoža Trubarja z glasbeno-scensko prireditvijo.

## Primož Trubar and His Times

Cultural event

In Domžale, we will be commemorating the quincentennial of Primož Trubar with a scene-music performance.



D

DOMŽALE, Osnovna šola Roje, Kettejeva ulica 15

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

8h-12h

27

## Lubi Slouenci!

priredivev

Primož Trubar je živel v obdobju, ki je bilo drugačno od današnjega. Ta misel nas bo vodila ob stvarjanju izdelkov, povezanih s Primožem Trubarjem in njegovim obdobjem. Na prireditvi bomo predstavili izdelke otrok, udeležite se lahko srednjeveške delavnice (izdelava mošnjičkov, šivanje knjig ...). Za srednjeveško vzdušje bomo zaigrali glasbo tedanjega časa in skupaj zaplesali slovensen ples.

## Beloved Slovenians!

Cultural event

Primož Trubar lived in a time which was different from today's. That is the idea behind the creation of products connected with Primož Trubar and his period. The event will feature children's products. You are welcome to visit the medieval workshop, where we will be making purses, sewing books, etc. In a medieval ambiance, we will be playing the music of that time and together join in the ceremonial dance.



D

DOMŽALE, Knjižnica Domžale, Cesta talcev 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

7h-19h

23

7h-19h

24

7h-19h

25

7h-19h

26

7h-19h

27

7.30-12.30

## Primož Trubar in njegov čas

razstava

Učenci in učitelji Osnovne šole Rodica bomo pripravili razstavo in predavanje o Primožu Trubarju in njegovem času.

## Primož Trubar and His Times

Exhibition

The teachers and students of Rodica Primary School will prepare an exhibition and a lecture on Primož Trubar and his times.



G

GRAD, grad Grad, Grad 191

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

14h

22

23

24

25

26

27

## 800. obletnica pisne omembe posestva Lyndwa

priređitev

Obletnico omembe posestva Gornja Lendava, *Lyndwa 1208*, bomo počastili z nastopom goričkih in porabskih folklornih skupin, s starodavnimi plesi v novem oblačilnem videzu. Na grajskem dvorišču bo mogoče pokusiti domače goričke dobrote in gorička vina. Grajska vrata bodo odprta vsem obiskovalcem brez plačila vstopnine.

## 800th anniversary of the mention of the Lyndwa estate

Cultural event

The anniversary of the mention of the Gornja Lendava estate, *Lyndwa 1208*, will be commemorated with the performance by the Goričko and Raab region folk groups, who will perform ancient dances in modern attires. In the courtyard there will be opportunities to taste Goričko homemade food and wines. The castle door will be open to everyone free of charge.



G

GRAD, grad Grad,, mlaka za gasilskim domom pri gradu

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

11h

25

26

27

## Obnovljena Kačova mlaka

priređitev

V sodelovanju z Osnovno šolo Grad in Občino Grad bosta ob naravni vrednoti državnega pomena drugo odprtje obnovljene Kačove mlake v naselju Grad in razkritje pojasnjevalnih tabel. Predstavljen bo pomen varovanja mlake. Kačova mlaka je povezana z legendo o jari kači s krono, ki je živela na gradu in se vsak dan hodila kopat v t kratni ribnik, dokler ji krone ni ukradel vaški junak.

## Kač's Pond Restored

Cultural event

In cooperation with Grad Primary School and Grad Municipality this natural treasure of national significance will host the second opening of the restored Kač's pond in Grad and the unveiling of the explanatory notice boards. The event at the pond will draw attention to the importance of its preservation. Kač's pond is linked to the legend of a snake with the crown, who used to live in the castle and went swimming in the pond until its crown was stolen by the village hero.

## G

GRAD, grad Grad, Grad 191

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

\*15h, \*\*18h,  
\*\*\*19h

27



**\*Razglabljanje o duhovnosti sodobnega prekmurskega človeka**

posvet

**\*\*Vsem Slovencem**

odprtje razstave zavoda Parnas

**\*\*\*Koncert združenih moških pevskih zborov Koroške v evangeličanski cerkvi v Bodoncih**

V sodelovanju z Ustanovo dr. Šiftarjevo fundacijo bodo v poročni dvorani gradu Grad duhovniki, antropologi, zgodovinarji in sociologi razglabljali o duhovnosti sodobnega prekmurskega človeka. Zvečer bomo ob sodelovanju z evangeličansko cerkveno občino v predprostoru poročne dvorane odprli razstavo Vsem Slovencem, ki jo je pripravil Zavod za kulturo in turizem Parnas iz Velikih Lašč. Ob 19.00 uri bo v evangeličanski cerkvi v Bodoncih koncert združenih moških pevskih zborov Koroške, ki pojejo prve protestantske pesmi.

**\* Spirituality of the modern person from Prekmurje**  
Discussions

**\*\* To All Slovenians**

**Opening of the Parnas Institute exhibition**

**\*\*\*Concert of the united male choirs of Koroška in the Evangelical church in Bodonci**

In cooperation with Dr. Šiftar's Foundation, the nuptial hall at Grad castle will host a discussion between priests, anthropologists, historians and sociologists on the spirituality of the modern person from Prekmurje. In the evening, in cooperation with the Evangelical church, we will be opening the exhibition To All Slovenians in the anteroom of the nuptial hall, which was prepared by Parnas Institute for Culture and Tourism from Velike Lašče. At 19:00 in the Bodonci Evangelical church, there will be a concert of the united male choirs of Koroška, who will be singing the first Protestant songs.

## G

GRAD, grad Grad, Grad 191

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

9h-18h

### Trideželni kolesarski maraton Goričko–Raab–Őrség

Kolesarski maraton bo potekal po starih grofovskih cestah in nekdanjih kmečkih kolovozih v treh deželah. Kolesarje na mejah letos ne bo nihče ustavljal. Med rekreativno vožnjo bodo spoznali tri različne kulturne krajine in njene kulturne spomenike v trideželnem parku Goričko–Raab–Őrség in se še posebej seznanili s krajino Slovencev v Po-rabju.

### Tri-national cycling marathon Goričko-Raab-Őrség

The cycling marathon will run along the old count's roads and rural cart tracks in three countries. This year the cyclists will not be stopped at borders. During the recreational ride they will become acquainted with three different cultural landscapes and their cultural monuments in the tri-national park Goričko-Raab-Őrség. A special emphasis will be placed on learning about the Slovenian country in the Raab region.



IZOLA, Mestna knjižnica Izola, Ulica Osvobodilne fronte 15

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

23

24

25

\*19h

26

27

28

29

30

\*\*17h-19h

### \* Predavanje o protestantizmu

Predaval bo evangeličanski pastor, brat Izet Veladžić iz Izole.

### \*\* Kaligrafska delavnica

Kaligrafinja Marina Kurtin iz piranskega društva Anbot bo vodila kaligrafsko delavnico za otroke in odrasle. Izdelovali bomo knjižna kazala in se učili pisanja inicialk.

### Razstava knjig o Primožu Trubarju in (faksimilov) njegovih knjig

### \* Lecture on Protestantism

The lecture will be delivered by Izet Veladžić, protestant clergyman.

### \*\* Calligraphy workshop

Children and adult visitors are kindly invited to the calligraphy workshop, run by Marina Kurtin from Anbot society, Piran. You will have the opportunity to learn the basics initials.

### Exhibition of books on Primož Trubar and facsimiles of his books.

20

21

22

23

24

25

26

13h

27

## Savski fužinarji – znani Evropejci

predstavitev knjižice

Zaloge železove rude so na pobočje Karavank nad Jesenicami, v Savske jame, leta 1528 privabile družino Bucelleni iz italijanske Brescie. Zgradili so obrate na Javorniku, Plavžu in Savi, kjer so postavili tudi graščino. Novi obrati so privabili v dolino delavce iz bližnje in daljne okolice.

To je bil čas, ko se je po Evropi širila reformacija. Osrednja osebnost slovenske reformacije je bil Primož Trubar. Leta 1561 se je mudil na Jesenicah. Junija je potoval iz nemških dežel čez Korensko sedlo in naprej skozi jeseniško dolino na Bled. Po približno desetih tednih delovanja na Kranjskem ga je vleklo nazaj na Nemško.

Nekateri delavci pri savski fužini in oskrbnik beloškega gospostva Andrej Nastran so bili privrženci nove vere. Ko je leta 1601 na Savo prišla Hrenova verska komisija, je delavce pregnala, Na-

strana pa je zajela in ga odpeljala k ljubljanskim jezuitom, kjer se je spreobrnil.

Pri preganjanju protestantov je sodeloval tudi sam savski fužinar Julij Bucelleni. Njegova družina se je izkazala kot graditeljica cerkva in ustanoviteljica mašnih ustanov pri cerkvi na Savi in na Plavžu.



20

21

22

23

24

25

26

13h

27

## Sava ironworkers – well-known Europeans

Booklet presentation

In 1528 the Bucelleni family from Brescia in Italy were drawn to the slopes of the Karavanke Alps above Jesenice, to the Sava mines, by the iron ore. They constructed workshops on Javornik, Plavž and Sava, where they also erected their mansion. The new ironworks attracted workers from near and far into the valley.

It was a time when the Reformation was sweeping through Europe. The central personality of the Slovenian Reformation was Primož Trubar. In 1561 he found himself in Jesenice. In June he traveled from the German lands across the Koren Pass and through the valley of Jesenice towards Bled. After approximately ten weeks of working in Carniola he felt the urge to go back to Germany. Some workers in the Sava ironworks and Andrej

Nastran, the Weissenfel steward, were devoted to the new religion. When Hren's religious commission came to Sava in 1601, it drove out the workers, captured Nastran and took him to the Ljubljana Jesuits where he converted.

Sava ironmaster Julius Bucelleni himself was involved in the persecution of the Protestants. His family went on to build churches and establish liturgical sites at the Sava and Plavž churches.



K

KAMNIK, frančiškanski samostan Kamnik, Samostanska ulica

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

19h

22

23

24

25

26

27

## Koncert protestantskih napevov

Koncert bo izvedel Mešani pevski zbor Cantemus Kamnik pod vodstvom zborovodje Matjaža Ščeka ob orgelski spremljavi Gregorja Klančiča. Program: enoglasni protestantski napevi, Libertas animi; I. Gallus, Dulces exuvie; I. Gallus Ena Otročja pejsam; A.Bohorič, prir. J.Močnik, Ne daj oča naš lubi Buh; P. Trubar, M. Lipovšek ter pet Trubarjevih modalnih pesmi (iz Katekizma 1584).

## Concert of Protestant songs

The concert will be performed by the mixed choir Cantemus Kamnik, choirmaster: Matjaž Šček, organ: Gregor Klančič. Program: Unison Protestant songs, Libertas animi; I. Gallus Dulces exuvie; I. Gallus, Ena Otročja pejsam (A Children's Song); A.Bohorič, adapted by J. Močnik, Ne daj oča naš lubi Buh (Dear Lord, Our Father, Preserve Us); P. Trubar, M. Lipovšek and five modal songs by Trubar (from 1584 Catechism).

## K

KAMNIK, frančiškanski samostan Kamnik, Samostanska ulica

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

19.30

23

24

25

26

27

**Protestantizem na Kamniškem**

odprtje razstave

Protestantizem je na Kamniškem pustil dolgoročne sledove. Kamniški meščani so v veliki meri sprejeli novo veroizpoved in na renesančnem gradu Zaprice so še dolgo po augsburškem verskem miru prebivali protestanti. Najpomembnejša sled, zapuščina protestantizma na našem območju pa je zagotovo knjižna dediščina, ki jo hrani knjižnica frančiškanskega samostana v Kamniku.

**Protestantism in the Kamnik area**

Exhibition opening

Protestantism left long lasting traces in Kamnik area. The townspeople of Kamnik embraced the new religion in large numbers. Renaissance mansion Zaprice housed Protestants long after the Peace of Augsburg. Without a doubt, the most important legacy of Protestantism in this region is the literary heritage preserved in the library of the Franciscan monastery in Kamnik.

20

21

22

23

24

25

26

19.30h

27

**»A inu O«**

Pripoved svetopisemskih besedil ob orgelski spremljavi

Izvedba: Janko Krištof, Andrej Feinig

Izbrana besedila Svetega pisma so zamišljena kot poklon koroških Slovencev vsem tistim, ki imajo zasluge za krščansko omiko naroda. S svojim nastopom koroški duhovnik Janko Krištof obeležuje okroglo obletnico rojstva Primoža Trubarja; svetopisemska besedila bo predstavil ob orgelski spremljavi Andreja Feiniga.

Vsebina je nakazana v naslovu. »A inu O« ponažarja prvo in zadnje poglavje Svetega pisma in je obenem izraz za Kristusa. Podobno sta v sorazmerju drugi in tretji del besedila: Stara in Nova zapoved (10 zapovedi in pridiga na gori). Sv. Pavel s svojo Visoko pesmijo ljubezni na svoj način izraža bistvo naše krščanske vere.

**“A and O”**

Recital of Biblical texts accompanied by organ music

Performed by: Janko Krištof, Andrej Feinig

The selected biblical texts are a Carinthian Slovenians' homage to all those who have contributed to the Christian culture of the Slovenian people. Priest Janko Krištof's reading of the biblical texts accompanied by Andrej Feinig on the organ will commemorate the anniversary of Primož Trubar's birth. The title "A and O" symbolizes the first and the last chapter of the Holy Bible and at the same time it is an expression designating Christ. The second and the third part of the text are similarly related: the Old and the New Commandments (the Ten Commandments and the Sermon on the Mountain). St Paul with his Song of Songs in his own way expresses the essence of our Christian faith.

K

KAMNIK, Medobčinski muzej Kamnik

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

19h

24

25

26

27

## Primož Trubar in njegov čas na Kamniškem

odprte razstave

Šestnajsto stoletje lahko označimo kot dobo reformacije. Leta 1516 je v Kamniku živelo okoli 1600 prebivalcev, ki so se ukvarjali z obrtjo in trgovino na daljše razdalje. Leta 1550 je tedanji lastnik Zaprice Jurij III. plemeniti Lamberg zgodnje-srednjeveški dvorec podrl in sezidal novo grajsko poslopje, kot ga je upodobil še Valvasor. V njem se je skrivoma sestajala verska skupina prekrščevalcev, ki naj bi se v Kamniku razširila po letu 1540, ko so jo začeli preganjati v severnih krajih. Na razstavi v renesančnem pritličju gradu Zaprice bo predstavljen čas 16. stoletja v Kamniku z izbranimi predmeti in upodobitvami Primoža Trubarja, deli slikarja in grafika Mihe Maleša.

## Primož Trubar and His Times in the Kamnik Area

Exhibition opening

The 16th century was the age of Reformation. In 1516 there were approximately 160 inhabitants in Kamnik. They were involved in crafts and long-distance trade. In 1550 Jurij III Lamberg, the then-owner of Zaprice, tore down the medieval mansion and built a new mansion, whose image was also captured by Valvasor. The mansion was a secret meeting place of a group of Anabaptists, whose numbers grew in Kamnik after 1540, when the persecution against them started in the north. Our exhibition on the Renaissance ground floor of Zaprice will present the 16th century in Kamnik together with the selected objects and depictions of Primož Trubar, which are the works of painter and graphic artist Miha Maleš.





K

KRANJ, Glavni trg

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\* 10h-12h

21

22

23

\*\*18h

24

25

26

27

### \* Ob vodnjaku s Trubarjem

ustvarjalna delavnica

Na likovni delavnici bomo s Hišo ustvarjalnih dejavnosti Puhart ob zvokih glasbe 16. stoletja risali na temo življenja in dela Primoža Trubarja. Ustvarjalne urice bodo potekale ob vodnjaku na Glavnem trgu, če pa bo deževalo, bo likovna delavnica v prostorih Kranjske hiše na Glavnem trgu z kjer bodo dela tudi razstavljeni.

avla Mestne občine Kranj, Slovenski trg 1

### \*\* Koga, česa in čemu

#### se letos spominjamo

video projekcija s predavanjem Draga Sukiča

### Vsem Slovincem

odprtje razstave

Ob letošnjem jubileju se upravičeno vprašamo, ali na Slovenskem dovolj dobro poznamo Primoža Trubarja. Splošno znano je, da je avtor prve slovenske knjige, utemeljitelj slovenskega knjižnega jezika, da je svoje domače ljudstvo domnevno prvi nagovarjal z izrazom Slovenci, da je sodeloval pri ustanovitvi prve slovenske »stanovske« šole (današnje gimnazije), da je zahteval slovenske osnovne šole v vsaki fari in šolanje vseh otrok, tako dečkov kot deklic, itn.

Bolj ali manj torej poznamo njegova dela, ne vemo pa vsi, kako je razmišljal in kaj ga je pri delu navdihovalo. V kaj je veroval? Kaj ga je gnalo k temu, da je počel, kar je počel?

Predavanje organizira Združenje Trubarjev forum ([www.primoztrubar.si](http://www.primoztrubar.si)). Namenjeno je predvsem srednješolskim skupinam najmanj 30 oseb, po predhodni najavi na naslovu [tic@tourism-kranj.si](mailto:tic@tourism-kranj.si) ali po telefonu na številko Zavoda za turizem Kranj (04) 238 04 50.



K

KRANJ, Glavni trg

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\* 10h–12h

21

22

23

\*\*18h

24

25

26

27

### \* **By the Fountain with Trubar** art workshop

Accompanied by 16th century music we will be making drawings inspired by the life and work of Primož Trubar at the art workshop at PUHart house of creative activities. The creative activity will take place by the well at Glavni trg. In case of rain, the workshop will take place at Kranjska hiša, where the works will also be displayed.

### \*\* **Who, what and why do we commemorate?**

Video screening and a lecture by Drago Sukič

### **To All Slovenians** opening of the exhibition

This years anniversary raises a legitimate question as to whether here in the Slovenian territory we know Primož Trubar well enough. Trubar is generally known as the author of the first Slovenian book and the founder of the Slovenian literary language. He is supposed to have been the first one to address his people as Slovenians, he was involved in the establishment of the first Slovenian class school (today's gymnasium), he demanded Slovenian primary schools in all parishes, education for all children, boys as well as girls, etc.

His works are more or less well-known, but not everyone knows how he thought and what inspired him in his life's work. What were his beliefs? What drove him to do what he did? With the help of a video presentation and short clips from the places where Trubar lived and worked, the lecture will present Trubar and his work primarily from the perspective of his thought and inspiration. The lecture will be organized by Trubar's Forum Society ([www.primoztrubar.si](http://www.primoztrubar.si)).



K

KRANJ, Rožnenska cerkev

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

\*\*\*19h

26

27

**\*\*\* Primož Trubar v Kranju**  
predavanje ZVDKS, OE Kranj  
**koncert zborovskega petja glasbe 16.  
stoletja**

**\*\*\* Primož Trubar in Kranj**  
Lecture by the Kranj Unit of the Institute for the  
Protection of the Cultural Heritage of Slovenia  
**A concert of 16th century choral music**



K

KRŠKO, dvorana v parku

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27



10. 11. 2008  
17h

### Beseda slovenska nas druži odprtje razstave

Krško je mesto z bogato zgodovino, ki so jo zaznamovali dosežki različnih pomembnih ljudi. Med temi sta tudi Adam Bohorič in Jurij Dalmatin. Bohorič je znan po izdaji prve slovenske slovnice, Dalmatin pa po slovenskem prevodu Biblije. Oba sta s svojim delom zaznamovala življenje mesta in bila močno povezana s Primožem Trubarjem. Vsi trije so namreč najvidnejše osebe slovenskega protestantizma, začetniki slovenskega knjižnega jezika in »ustanovitelji« slovenskega naroda. Z gostujočo razstavo *Vsem Slovincem* in z razstavo, ki jo bosta pripravili OŠ Jurija Dalmatina Krško in Valvasorjeva knjižnica Krško, bo prikazana življenjska pot treh pomembnih mož.



### Slovenian Word Unites Us

Exhibition opening

Krško is a town with a rich history, marked by the accomplishments of a number of important people. Among these are Adam Bohorič and Jurij Dalmatin. Bohorič is known for publishing the first Slovenian grammar, while Dalmatin produced a Slovenian translation of the Bible. Their work left a deep imprint on the life of the town and they were closely connected with Primož Trubar. The three of them were the most prominent personalities of the Slovenian Protestantism, the originators of the Slovenian literary language and the “founders” of the Slovenian nation. The visiting exhibition *To All Slovenians* and the exhibition organized by Jurij Dalmatin Primary School Krško and Valvasor's Library Krško illustrate the life's journeys of these three important men.

L

LAŠKO, Knjižnica Laško, Aškerčev trg 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26  
19h

27

## Primož Trubar – Aškerčeva pesem, posvečena Trubarju

recital

V Knjižnici Laško bo gledališki igralec in pesnik Tone Kuntner izvedel recital odlomkov iz Aškerčeve zgodovinske epske pesnitve Primož Trubar, ki je izšla leta 1905 v samostojni knjižni obliki. Glasbeno in videospremljavo bo prispeval skladatelj Lado Jakša.

Pesnik Anton Aškerc je v več pesmih opeval veličino očeta prve slovenske knjige, kot heroja in genialnega moža. V njem je videl moža, ki je, kakor je zapisal, zbudil Slovence iz duševnega spanja ter jih vodil proti soncu svobode in prosvete.

## Primož Trubar - Aškerc's poem dedicated to Trubar

Recital

In Laško Library Tone Kuntner, a thespian and a poet, will recite extracts from Aškerc's historical epic poem Primož Trubar, which was published as an independent work in 1905. Composer Lado Jakšo will provide the musical and video accompaniment.

In several of his poems Anton Aškerc sang praise to the greatness of the father of the first Slovenian book, glorifying him as a hero and a man of genius. He saw in him a man who woke Slovenians from a spiritual slumber and led them towards the sun of freedom and enlightenment.



L

LAŠKO, Muzej Laško, Aškerčev trg 5

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

19h

24

25

26

27



## Trubar pred slovensko procesijo

monodrama

Primoža Trubarja so ničkolikokrat hoteli zlomiti, še največkrat kar lastni ljudje, pa je vztrajal in se vedno znova pobral. Bil je silak in voditelj po telesu in glasu, še bolj po duhu in volji; oznanjevalec, ki so mu sledile množice.

Monodrama Matjaža Kmecla v izvedbi gledališkega igralca Anatola Šterna je samogovor izgnanega in od lastnega ljudstva zapuščenega starca tik pred smrtjo. V svojem »nigdirdomu«, to je izgnanstvu, pregleduje, kaj je pod končno črto še ostalo.

## Trubar Heading the Slovenian Procession

Monodrama

Countless times there were attempts to break Primož Trubar, most often by his own people, but he persisted and always picked himself up. He was a leader and mighty in body and voice, and even more in spirit and will, a herald followed by masses. Matjaž Kmecl's monodrama performed by theatre actor Anatol Štern is a death-hour monologue delivered by an old man exiled and abandoned by his own people. In his *nigdirdom*, his exile, he reflects on the bottom line.

L

LAŠKO, Taborna cerkev Marije Karmelske v Marija Gradcu

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

19.30h

26

27



## Deus in bog

koncert gregorijanskega in luteranskega koral

Koncert Akademskega pevskega zbora Laško pod vodstvom zborovodje Aljoše Škorja bo predstavil kanonično in liturgično glasbo zgodnjega 16. stoletja. S spevi gregorijanskega koral, ki ga Trubar in njegov krog nikakor niso zavrgli, se bomo v latinskem jeziku sprehodili skozi liturgično leto. Nato bomo prisluhnili luteranskemu koralu v slovenskem jeziku, glasbeni zapuščini slovenskih reformatorjev. Koncert bo postavil pod vprašaj zgodovinsko ustvarjeno dihotomijo med gregorijanskim in luteranskim koralom, saj oba podajata temeljne verske resnice.

Taborna cerkev Marije Karmelske v Marija Gradcu so zgradili med letoma 1505 in 1526, posvečena pa je bila štiri leta pred prihodom Primoža Trubarja v Laško. Marijagraški ciklus fresk predstavlja biser v slovenskem prostoru in je pomemben spomenik srednjeevropske renesanse, kapelice ob vznožju hriba pa so nekoč služile za pasijonske obrede in predstavljajo prvi primer gledališke igre v Laškem.

## Deus and God

Concert of Gregorian and Lutheran choral

The concert will feature canonical and liturgical music of the early 16th century. In Latin language we will stroll through the liturgical year by means of Gregorian choral chants, which Trubar and his circle never rejected. Next, we will hear the Lutheran choral in Slovenian language, the musical heritage of Slovenian Reformists, which has not been performed in these parts in a long time. The concert will explore the issue of the historical dichotomy between the Gregorian and Lutheran choral as both of them melodically and metrically simply convey the foundations of the religious truth.

The fortified church of St. Mary Carmelite in Marija Gradec was built between 1505 and 1526. It was consecrated four years before the arrival of Primož Trubar in Laško. The Marija Gradec cycle of frescoes is a jewel in Slovenian territory. It is an important monument of the Central European Renaissance. The chapels at the foot of the hills were once the site of passion ceremonies and are the first example of a theatre play in Laško.



L

LJUBLJANA, Arhiv Republike Slovenije, Zvezdarska ulica 1

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

9h-16h

21

9h-16h

22

9h-16h

23

9h-16h

24

9h-16h

25

9h-16h

26

9h-16h

27

9h-16h

## Koga briga knjiga?

razstava

Center za konserviranje in restavriranje, ki deluje v okviru Arhiva Republike Slovenije, enakovredno skrbi tako za gradivo Arhiva RS in slovenskih regionalnih arhivov kakor tudi za drugo ogroženo slovensko pisno, grafično in likovno dediščino na papirju in pergamentu pri vseh zainteresiranih ustanovah ali posameznikih, ki hranijo, uporabljajo tovrstno dediščino ali upravljajo z njo. Skrb se nanaša tako na kurativo (konserviranje-restavriranje) kot na preventivo (materialno varovanje gradiva) in svetovanje. Tako kot drugod po svetu se tudi pri nas zavedamo, da je najvrednejše tisto gradivo, ki je bilo le vzdrževano, šele nato tisto, ki je bilo konservirano oz. restavrirano, zato je ključnega pomena tudi dobro izobražena celotna skupina vseh, ki so vključeni v varovanje in upravljanje dediščine, ne le zgolj konservatorjev-restavriratorjev. Ob tokratni razstavi predstavljamo primere reševanja in konserviranja-restavriranja gradiv v knjižni obliki.

## Who cares about books?

Exhibition

The Conservation and Restoration Center, which operates under the Archives of the Republic of Slovenia, tends equally to the materials in the Archives of RS and Slovenian Regional Archives as well as all to the other endangered Slovenian written, graphic and artistic heritage on paper and parchment, belonging to all the interested institutions and individuals which shelter, use or manage such heritage. Their services are curative (conservation and restoration), preventative (physical protection of the materials) and advisory. Just as elsewhere in the world, we are also aware that the most valuable materials are the ones which have been preserved, followed by those which have been conserved or restored. That is why it is essential that not only conservers and restorers but also all those involved in the protection and management of heritage are well-educated. With this exhibition, we will be presenting examples of salvaging and conserving/restoring materials in book form.



L

LJUBLJANA, Knjižnica Jožeta Mazovca, Zaloška cesta 61

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

8h-13h

21

22

8h-19.30

23

8h-19.30

24

8h-19.30

25


8h-19.30

26

8h-19.30

27

8h-13h



## Primož Trubar v sliki in besedi

razstava

Dijaki Gimnazije Moste na razstavi predstavljajo svoja likovna in literarna dela (predvsem fotografije, kolaže in različna razmišljanja), ki se navezujejo na Primoža Trubarja in njegovo delo. Posebno pozornost so namenili pojavljanju Trubarjeve podobe in imena v današnjem času. Razstavo vsebinsko dopolnjuje izbrano knjižnično gradivo, ki ga je pripravila knjižnica Jožeta Mazovca v Mostah.

Razstava bo na ogled do 11. oktobra.



## Primož Trubar in Image and Word

Exhibition

Moste Gymnasium students will be exhibiting their artistic and literary works (mostly photographs, collages, and various reflections) related to Primož Trubar and his work. They especially focused on how Trubar's image and name appear in the present time. The exhibition is complemented by the selected library materials prepared by Jože Mazovec Library in Moste.

Exhibition will be opened until 11th of October.



L

LJUBLJANA, Mestni muzej Ljubljana, Gosposka ulica 15

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

10h–18h

21

10h–18h

22

23

10h–18h

24

10h–18h

25

10h–18h

26

10h–18h

27

10h–18h

20. 9.–konec leta 2008

## PRIMUS, 1508–1586, PRIMOŽ TRUBAR

razstava

Primoža Trubarja postavljamo v nemirni čas 16. stoletja, v čas renesanse, humanizma in reformacije. Obravnavamo ga predvsem kot utemeljitelja slovenskega jezika in pisca prvih tiskanih slovenskih knjig – prvi slovenski knjigi Katekizem in Abecednik sta nastali, da bi Trubarjevi Slovenci lahko brali božjo besedo v svojem jeziku. Številni predmeti so na razstavi predstavljeni prvič, med drugim tudi Dalmatinova Biblija z originalnim Trubarjevim podpisom.

## Primus, 1508-1586, Primož Trubar

Exhibition

Primož Trubar lived in the turbulent 16th century, the age of Renaissance, Humanism and Reformation. He is regarded primarily as the founder of the Slovenian language and the author of the first printed Slovenian books. The first Slovenian books - Catechism and Abecedarium were created so that Slovenians could receive the word of god in their own language. Numerous objects will be put on display for the first time, including Dalmatin's Bible with Trubar's original signature.



L

LJUBLJANA, Mestni muzej Ljubljana, Gosposka ulica 15

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

8.30h



27. 9. 2008  
zbor ob 8.30, vrnitev v Ljubljano okoli 15h

## Sprehod po Trubarjevi fari po 500 letih potep med včeraj in jutri

Najprej bomo obiskali Rašico, kjer se je Primož Trubar rodil. Oglevali si bomo Trubarjevo domačijo, na knjigoveški delavnici bomo spremljali ročno vezavo knjige iz 16. stoletja in spoznali, kako je nastal Katekizem. V cerkvi sv. Kancijana v Škocjanu je še vedno lepo viden gotski del cerkve, kjer je služboval tudi Jurij Dalmatin. Na Gradežu nam bodo postregli s Trubarjevo malico, v kmečki peči popečeno proseno kašo s suhimi češpljami, krhljevko in kruhom krhljakom. Sprehod bomo končali na Turjaškem gradu in prisluhnili razlagi o povezavi med Trubarjem in Turjaškimi. Prijava je mogoča najpozneje do 25. 9. 2008.

Assembly at 8:30, return to Ljubljana around 15:00.

## A Walk through Trubar's Parish 500 Years Later

A stroll between the yesteryear and the present day

Our first stop will be Rašica, Primož Trubar's birthplace. We will take a tour of Trubar's Home-stead, observe a 16th century manual bookbinding procedure in the workshop and learn about the creation of The Catechism. In the Church of St. Kancijan's in Škocjan, where Jurij Dalmatin also worked, the Gothic part of the church is still clearly visible. At Gradež we will be serving a Trubar's snack: oven-baked millet porridge with prunes, krhljevka (dried fruit pastry) and krhljak bread. The tour ends at Turjak Castle, where we will learn about the ties between Trubar and the lords of Turjak. Applications may be submitted until 25 September.



L

LJUBLJANA, Knjižnica Bežigrad, Einspielerjeva ulica 1

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\*\*8h-13h

21

22

\*\*8h-19.30

23

24

\*\*8h-19.30

25

\* 19h  
\*\*9h-19.30

26

\*\*8h-19.30

27

\*\*8h-13h

**\*Vzporedni svetovi Primoža Trubarja**

večer improlige

**\*\* razstava**

Improvizacijsko gledališče šolske improvizijske lige, ŠILE, bo pod organizacijsko taktirko Zale Vidali v knjižnici uprizorilo niz disciplin in prizorov z izhodiščno temo, navezano na Primoža Trubarja. V svojem času in kontekstu izredno svobodomiselnega svetovljana in domoljuba Trubarja danes povezuje predvsem s knjigo, slovenskim jezikom, reformacijo, kritičnim razmišljanjem in kulturo nasploh – vse pa povezuje beseda. Črke, besede, pomeni, proste asociacije in različne discipline bodo povezale improligaški večer v vaje v slogu trubarjevanja na način 21. stoletja. Obe ta se zanimiv, živ, pester improvizijski večer v knjižnici. Vabljeni!

V tednu kulturne dediščine bomo v knjižnici pripravili tudi virtualni sprehod po Trubarjevi domačiji na Rašici – s fotografijami Sreča Knafelca – ter razstavo gradiva o Primožu Trubarju, s posebnim poudarkom na redkih izdajah faksimilov Trubarjevih tiskov iz naše doznanske zbirke.

**\* Parallel Worlds of Primož Trubar**

Improliga - improv theater evening

**\*\* Exhibition**

Under the direction of Zala Vidali, the improv theater of the ŠILA School Improv League will perform a series of disciplines and scenes around the theme of Trubar. For his time and historical context, Trubar was a very freethinking cosmopolitan and patriot, whom today we mostly associate with books, Slovenian language, the Reformation, critical thinking and culture in general, the common thread of which is the word. Letters, words, meanings, free associations and various disciplines will turn the improv league evening into a 21st century-style celebration of Trubar. The visitors will experience an interesting, lively, colorful improv theater evening in the library. Welcome!

In the cultural heritage week, the library will prepare a virtual tour of Trubar's homestead in Rašica - through Sreča Knafelc's photographs - and an exhibition of items related to Primož Trubar. Prominently featured will be the rare facsimiles of Trubar's publications from our collection on homeland science.



L

LJUBLJANA, Knjižnica Otona Župančiča, Kersnikova ulica 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\*8h–13h

21

22

\*8h–20h  
\*\*10h

23

\*8h–20h

24

\*8h–20h

25

\*8h–20h

26

\*8h–20h

27

\*8h–13h

## \*Primož Trubar je mega!

mega kviz

### \*\* predavanje

DEKD bomo začeli slovesno s predavanjem o Primožu Trubarju. Predaval bo dr. Kozma Ahačič z Inštituta za slovenski jezik ZRC SAZU (Sekcija za zgodovino slovenskega jezika), med drugim tudi soavtor knjige Primož.Trubar.doc.

Sicer pa bomo vse dni mlade obiskovalce spodbujali k reševanju Slovenskega knjižnično-muzejskega MEGA kviza, še posebej sklopa Primož Trubar in Trubarjeva domačija na Rašici na spletnem naslovu <http://www.koz.si/megakviz>, in k reševanju skrajšane različice vprašalnika v tiskani obliki. Z raziskovalnim pristopom in z uporabo knjižničnih virov želimo, da bi mladi utrdili osnovno znanje o

Primožu Trubarju, obenem pa jih spodbujamo k obisku Trubarjeve domačije na Rašici in razstave Primož Trubar v Narodnem muzeju Slovenije v Ljubljani.

V šolskem letu 2008/2009 bo potekal tretji cikel MEGA kviza, pri katerem sodelujejo knjižnice, muzeji in galerije; njegova glavna cilja sta spoznavanje kulturne dediščine ter knjižničnoinformacijsko opismenjevanje.





L

LJUBLJANA, Knjižnica Otona Župančiča, Kersnikova ulica 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\*8h–13h

21

22

\*8h–20h  
\*\*10h

23

\*8h–20h

24

\*8h–20h

25

\*8h–20h

26

\*8h–20h

27

\*8h–13h

## \*Primož Trubar Mega Rules!

Mega quiz

### \*\* Lecture

The European Heritage Days will begin in a festive spirit with a lecture on Primož Trubar. The lecture will be delivered by Kozma Ahačič, PhD, from the Institute for Slovenian Language of the Scientific Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (Section for the History of Slovenian Language), who also co-authored the book *Primož.Trubar.doc*.

In addition, every day young researchers are welcome to test themselves at solving the Slovenian library-museum MEGA quiz, especially the sections on Primož Trubar and Trubar's homestead in Rašica. The quiz is available at <http://www.koz.si/megakviz>. There will also be a

shorter printed version of the quiz available. We hope that young people will consolidate their knowledge on Primož Trubar through research methods and library sources. At the same time, we want to motivate them to visit Trubar's home in Rašica and the Primož Trubar exhibition in the National Museum of Slovenia in Ljubljana. In the 2008/2009 school year, the second cycle of the MEGA quiz will be organized with the participation of libraries, museums and galleries. Its two main goals are learning about cultural heritage and enhancing library and information literacy.



L

LJUBLJANA, Slovenski etnografski muzej, Metelkova ulica 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

11h

25

26

27

torek–nedelja: 10h–18h; prost vstop: vsako zadnjo nedeljo v mesecu

### **Trubar in ljudska religioznost na Slovenskem**

predavanje dr. Gorazda Makaroviča

### **Trubar and People's Religiousness in the Slovenian territory**

Lecture by Gorazd Makarovič, PhD



M

MULJAVA, Galerija Kresnička, Jurčičeva domačija na Muljavi, Muljava 11

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

\*\*18h

27



\*19.– 22. 8 2008 in 26. 9. 2008

\*\*26. 9. 2008

### \*Iz Trubarjevih časov

družinske ustvarjalne delavnice

### \*\*Trubarjevo leto na Muljavi

odprtje razstave

Družinska delavnica izdelave inicialk, bralnih znamenj in kolažev, ki je namenjena različnim starostnim skupinam, bo obudila poseben odnos do knjige, tiska in ustvarjanja rokopisov, pisanje in risanje s trskami in peresi, izdelavo svitka ... Zgodovina knjige je prostor, v katerem se izraža ne le naša kultura v ožjem smislu, temveč lahko skozi zgodovino zapisov in različnih poslikav spremljamo razvoj naše civilizacije. Z delavnico želimo pri udeležencih in širše prebuditi tisti posebni ustvarjalni in navdihujoči odnos do knjige kot material-

nega dejstva in specifičnega umetniškega izraza, ki je že izginil ali pa se razdrobil v vsakdanji izkušnjah. Pri tem se bomo osredotočali na posameznikov zapis in se prepustili likovnim navdihom ob izdelavi inicialk, bralnih znamenj, svitkov in kolažev.



M

MULJAVA, Galerija Kresnička, Jurčičeva domačija na Muljavi , Muljava 11

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

\*\*18h

27



\*19.– 22. 8 2008 in 26. 9. 2008

\*\*26. 9. 2008

### \*From Trubar's Times

Creative workshops for families

### \*\*Trubar's Year in Muljava

Exhibition opening

The family workshop will feature the making of initial letters, bookmarks and collages. Aimed at participants of different ages, the workshop will try to promote a fondness for books, printed materials and manuscript creation. It will also include writing and drawing with reeds and feathers, making of scrolls, etc. The history of the book is a space in which not only does our culture in the narrow sense take place, but the history of written materials and various painted works can help us trace the development of our civilization. The pur-

pose of the workshop is to promote among the participants and beyond a special creative and inspiring attitude to the book as a material actuality and a specific artistic means of expression, which has already disappeared or has disintegrated in everyday life. The focus of the workshop will be on the individuals' writings and the artistic inspiration in the making of initials, bookmarks, scrolls and collages.



M

MURSKA SOBOTA, Pokrajinski muzej Murska Sobota, Trubarjev drevored 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

\*9h-17h

\*\*15.30

21

23

24

25

\*\*\*19h

26

27

## Obrazi Primoža Trubarja

odprtje razstave 10. septembra ob 19h

Gostujoča študijska razstava skupine J:K:M:B (dr. M. Juteršek, dr. P. Krečič, dr. L. Menaše in I. Brunec) ob 500-letnici rojstva Primoža Trubarja.

### \*Dan odprtih vrat

Prosti vstop za vse obiskovalce za ogled Stalne razstave in razstave Obrazi Primoža Trubarja.

### \*\*Prekmurska protestantska književnost

predavanje mag. Franca Kuzmiča

### \*\*\*Prekmursko narečje v književnosti

predavanje dr. Zinka Zorko

## Faces of Primož Trubar

Exhibition opening on 20th September at 19h

Guest study exhibition of the J.K.M.B group (M. Juteršek, PhD, P. Krečič, PhD, L. Menaše, PhD, and I. Brunec) in honor of the 500th anniversary of the birth of Primož Trubar.

### \*Open doors day

Free entrance for all visitors to the permanent exhibition and the Faces of Primož Trubar exhibition.

### \*\*Protestant Literature in the Prekmurje region

Lecture by Franc Kuzmič, M.A.

### \*\*\*Prekmurje Dialect in Literature

Lecture by Zinka Zorko, PhD



M

MURSKA SOBOTA, Mladinski informativni in kulturni klub, Trubarjev dnevnik 4

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26<sub>gh</sub>

27

## Mejniki slovenske zgodovine od Trubarja naprej

priređitev in razstava

V popoldnevu s Trubarjem bodo dijaki in profesorji Gimnazije Murska Sobota sklenili dejavnosti v zvezi z obeleževanjem 500. obletnice rojstva Primoža Trubarja. Dijakinja Nina Benčec bo predstavila Trubarjeve poti po Nemčiji. Profesorica Katica Mladenovič bo predavala o Trubarjevih pogledih na šolstvo. Profesorica Majda Anders bo v duhu Primusovega imena (nomen est omen – v imenu je znamenje) predstavila kontinuiteto in mejnike v razvoju slovenske ideje od prve omembe narodnega imena do odcepitve od Avstro-Ogrske. Ozadje celotnega dogodka bodo predstavljali plakati o mejnikih slovenske zgodovine, ki so jih dijaki izdelovali preteklo šolsko leto.

## Slovenian Historical Milestones from Trubar onwards

Cultural event and exhibition

In the Afternoon with Trubar, the students and teachers of Murska Sobota Gymnasium will bring to a conclusion the activities surrounding the celebration of the 500th anniversary of Primož Trubar. Student Nina Benčec will present Trubar's journeys through Germany. Teacher Katica Mladenovič will give a lecture on Trubar's views on education. In the spirit of Primus's name (nomen est omen - names designate) teacher Majda Anders will present the continuity and milestones in the development of the Slovenian idea from the first mention of the national name to the separation from the Austro-Hungary. The posters on the milestones in Slovenian history, which the students created in the previous school year, will provide the background to the project.

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

\*11h in 18h

24

\*11h in 18h

25

\*11h in 18h

26

27

### \* Vloga opismenjevanja ali zakaj se učimo abecede

predavanje in pogovor

S predavanjem bomo opozorili na pismenost in abecedo, ki se je učimo, ter na lahkotnost današnjega dne, ko nam je vse samoumevno. Ob prikazu popolnega faksimila Trubarjevega abecednika se bomo ponovno učili brati.

### \*\* Pedagogika in vzgoja v dobi humanizma, protestantizma in protireformacije

predavanje

Predavateljica za izhodišče postavlja trditev: »Če bi pedagogiko in njej ustrezno vzgojno prakso pe-riodizirali, smemo obdobje fevdalne pedagogike

zaključiti s humanizmom. Seveda pa to ne velja za vsa vzgojna področja, saj ostanke fevdalne vzgoje, zlasti na področju moralne in družinske vzgoje, najdemo še danes.«

### \*\*\* Predstavitev učnega pripomočka o Trubarju

Profesorica zgodovine bo predstavila svoj novi učni pripomoček o Trubarju, ki ga je pripravila v sodelovanju z Zavodom za šolstvo.

20

21

22

23

\*11h in 18h

24

\*11h in 18h

25

\*11h in 18h

26

27

### \* **The Role of Literacy or Why We Learn the Alphabet**

Lecture and discussion

The lecture will draw attention to literacy and the alphabet we learn, with the emphasis on the modern ease with which we take everything for granted. The facsimile of the complete Trubar's Abecedarium will be displayed to help us re-learn to read.

### \*\* **Pedagogy and Education in the Age of Humanism, Protestantism and Counterreformation**

Lecture

The starting point of the lecture is the statement: "If we put time constraints on pedagogy and the corresponding educational practices, we may pla-

ce the end to feudal pedagogy at the period of Humanism." Naturally, this does not hold true for all the fields of education and upbringing as we can find the remnants of feudal education and upbringing even today, especially in moral and family education.

### \*\*\* **Presentation of a teaching aid on Trubar**

A teacher of history will present her new teaching aid on Trubar, which she prepared in cooperation with the National Education Institute.

16

8h-19.30

17

8h-19.30

18

8h-19.30

19

8h-19.30

20

8h-19.30

21

8h-19.30

22

8h-19.30

23

8h-19.30

24

8h-19.30

25

8h-19.30

26

8h-19.30

## Vsem Slovincem in dragocenosti soboške knjižnice

razstava

Razstava Vsem Slovincem na ličnih panojih opisuje in prikazuje Trubarjev čas, njegovo pot v svet, širino duha, prvo slovensko knjigo, dobre obete, Ljubljano, Derendingen, Trubarjevo nasledstvo. Komentarji k slikam so v štirih jezikih. Razstavo povezujemo tudi s predstavitvijo originalnih zapisov in raritet iz obdobja protestantizma, ki jih hrani soboška knjižnica.

## To All Slovenians and the Treasures of Murska Sobota Library

Exhibition

The exhibition To All Slovenians on well-designed panels describes and illustrates Trubar's times, his journey into the world, the breadth of his spirit, the first Slovenian book, good portents, Ljubljana, Derendingen and Trubar's legacy. The images are captioned in four languages. The exhibition is also linked to the presentation of the original writings and rare artifacts from the period of the Protestantism, which are kept by the Library.



N

NOVA CERKEV, Turistična kmetija Soržev mlin, Požle 1

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

21

22

23

24

25

26

27

\*9h, \*\*10h, \*\*\*11h,  
\*\*\*\*14-16h

28

\*\*\*\*9h-13h, \*\*\*\*14h  
\*\*\*\*\* 16h

## Trubarjevih 500 let

\* **Primož Trubar**  
odprtje razstave

\*\* **predavanje o Primož Trubarju**  
O veličini Trubarja bo v zanimivem predavanju spregovoril dr. Jonatan Winkler, eden največjih poznavalcev Trubarja.

\*\*\* **grafična delavnica**  
Prikaz tiskanja grafičnih listov s portretom Primoža Trubarja in tretje strani njegove prve izdaje Katekizma iz leta 1550 na kopiji stare grafične tiskalnice iz tistega obdobja.

\*\*\*\* **ogled razstave pod vodstvom**

\*\*\*\*\* **zaključek Trubarjevega praznovanja in podelitev priznanj sodelujočim**

## 500 Years of Primož Trubar

\* **Opening of the exhibition on Primož Trubar**

\*\* **Lecture on Primož Trubar**  
Jonathan Winkler, PhD, one of the greatest authorities on Trubar, will deliver an interesting lecture on the greatness of Trubar.

\*\*\* **Graphics workshop**  
A demonstration of the printing of graphic sheets with the portrait of Primož Trubar and the third page of his 1550 Catechism using a replica of an old printing press from the same period.

\*\*\*\* **Tour of the exhibition under the guidance**

\*\*\*\*\* **Conclusion of the celebration of Trubar**  
Turistično-kulturno društvo Globoče-Dedni Vrh

N

NOVO MESTO, grad Grm, razstavišče Arkade

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25  
19h

26

27

## Sledovi Primoža Trubarja in protestantizma v osrednji Dolenjski

predavanje Marije Dražumerič

Govor bo o prisotnosti protestantizma v mestih (Črnomelj, Metlika), na gradovih (Hmeljnik, Stari grad, Otočec), v župnijah (Šentjernej) in podružničnih cerkvah (Karteljevo). Predavanje bo osvetlilo tudi stensko slikarstvo poznega 16. stoletja v Suhi krajini, tako imenovane hrvaške malarje.

## Traces of Primož Trubar and Protestantism in the Dolenjska Region

Lecture

The lecture will focus on the presence of the Protestantism in urban centers (Črnomelj, Metlika), castles (Hmeljnik, Stari grad, Otočec), parishes (Šentjernej) and succursal churches (Karteljevo). The lecture will also shed light on the art wall-painting of the late 16th century in Suha krajina, the so-called Croatian wall-painters.



ORMOŽ, Grad Ormož, Kolodvorska cesta 9  
VELIKA NEDELJA, Grad Velika Nedelja, Velika Nedelja 9

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

18h

24

25

\*10h, 12h


26

27



## Slovensko stensko slikarstvo z zametki protestantskih vsebin

predavanje Simone Menoni na Gradu Ormož



Predavanje se bo dotaknilo vpliva protestantske misli na ikonografijo stenskega slikarstva druge polovice 16. stoletja na Slovenskem v primerjavi z ikonografskimi rešitvami v izhodišču protestantske misli, torej s tistimi, katerih duhovni oče je Martin Luther. Nova odkritja in najnovejša dognanja namreč kažejo, da je tudi na Slovenskem protestantski veri naklonjenost plemstva spodbudila nastanek kvalitetnih umetnostnih dosežkov, in plemstvo se, v nasprotju z mnenjem starejših piscev, nikakor ni zadovoljevalo le z nižjo umetnostno produkcijo.

\* Brezplačno javno vodstvo Muzeja Ormož po muzejskih razstavah in spomenikih nepremične kulturne dediščine v obeh krajih.

## Slovenian Art Wall-painting with the First Seeds of Protestant elements

Lecture by Simona Menoni

The lecture will touch upon the influence of the Protestant thought on the iconography of the Protestant painting in the second half of the 16th century and compare them to the iconographic approaches of the original Protestant thought, whose spiritual father is Martin Luther. New discoveries and the latest findings indicate that in the Slovenian territory the aristocracy's favorable attitude towards the Protestant religion sparked high-quality artistic creations and, in contrast to the opinion of the older writers, it certainly was not content with a low level of artistic production.

\*The public guided tours of the museum exhibitions and the monuments of immovable cultural heritage in both places will be provided free of charge by the Museum of Ormož.



P

PETANJCI, Vrt spominov in tovarištva

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

17h

24

25

26

27

## Zvestoba do izгона

priređitev

Dijaki in profesorji Gimnazije Murska Sobota bodo obiskali Vrt spominov in tovarištva v Petanjcih. Ob ostankih Nadasdyjevega dvorca, ki je med letoma 1598 in 1606 ponujal zavetišče izgnanim protestantom, med njimi tudi astronomu Johannesu Keplerju, bodo izvedli krajši program v spomin na reformacijo in njen kulturni pomen na Slovenskem (o protireformaciji, skrivanju pregnanih protestantskih pridigarjev in protestantov, o posebnem verskem statusu Ogrske in Prekmurja znotraj nje, o velikanih, kot je Johannes Kepler ...).

## Faithfulness to Banishment

Cultural event

Student and teachers of the Murska Sobota Gymnasium will visit the Garden of Remembrance and Amity in Petanjci. By the remains of Nadasdy castle, which in the period between 1598 and 1606 offered refuge to exiled Protestants, including astronomer Johannes Kepler, we will perform a brief program in memory of the Reformation and its cultural significance in the Slovenian territory. (about the Counterreformation, offering refuge to the exiled Protestant preachers and believers, about the special religious status of Hungary and Prekmurje, about the giants like Johannes Kepler, etc.)

20

21

22

23

\*19h

24

\*\*20h

25

\*\*\*20h

26

27

## Trubar nekoč in jutri

\* **Primož Trubar in protestantizem v Piranu**  
predavanje - Tartinijeva hiša

Predavanje o Primožu Trubarju, enem velikih evropskih mož v času humanizma in velikih odkritij, o Petru Pavlu Vergeriju in drugih imenitnih Istranah v tistem času, o tedanjih piranskih protestantih, pa tudi o današnjih.

\*\* **Trubar pred slovensko procesijo**  
monodrama - Cerkev sv. Štefana

Igralec Anatol Štern po dramski predlogi Matjaža Kmecla gledalcem s "pridigo" oz. "testamentom" predstavi neomajno notranjo pokončnost, zvestobo in samozavest avtoritativnega pridigarja Trubarja.

\*\*\* **Kar poznaš, lahko ohranjaš**  
predstavitve projekta - Župnijski vrt sv. Jurija

Projekt DEDI – digitalna Enciklopedija naravne in kulturne dediščine na Slovenskem – je spletno mesto, prek katerega lahko uporabniki pregledujejo in ustvarjajo zapise dediščine. Uporabnik bo na spletu poleg opisov dediščine našel tudi slikovno, zvočno in drugo multimedijско gradivo ter ugotovil prostorsko (2D in 3D) umeščenost dediščine. DEDI omogoča preprosto spoznavanje tega, kar ohranjamo.



P

PIRAN

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

9h-18h

### Jezik je zrcalo duše

razstava - Tartinijev trg in Mestna knjižnica Piran

Razstava faksimiliranih izdaj del slovenskih protestantskih piscev iz knjižne zbirke Mestne knjižnice Piran. Predstavitev obdobja, v katerem smo dobili slovenski črkopis, pravopis in knjižni jezik. Sejemski dan starin, domače obrti in darov narave ter Gutenbergove tiskarne, ki še vedno tiska. Obiskovalci bodo ta dan na stojnicah lahko našli marsikaj zanimivega za dopolnitev svoje zbirke ter izbirali med dobrotami, ki jih ponuja svojstvena obmorska narava.

Mojster Janez pa bo na starinski leseni tiskarski stiskalnici prikazal tisk na izviren star način, kakršen je bil v času Trubarjevega življenja, in obiskovalce obdaril s pridigami.

20

21

22

23

\*19h

24

\*\*20h

25

\*\*\*20h

26

27

## Trubar Yesterday and Tomorrow

### \* Primož Trubar and Protestantism in Piran Lecture

Lecture on Primož Trubar, one of the great Europeans of the time of Humanism and great discoveries, on Peter Paul Vergerius and other distinguished Istrians of the time, on Piran Protestants of that time and the present time.

### \*\* Trubar Heading the Slovenian Procession Monodrama

Through Matjaž Kmecl's play actor Anatol Štern will deliver a sermon to portray for the audience the steadfast integrity, loyalty and confidence of Trubar as an authoritative preacher.

### \*\*\* What is known can be preserved Project presentation

The DEDI project - the Digital Encyclopedia of the Natural and Cultural Heritage in Slovenian Territory is a website through which users can access and create entries on pieces of heritage. In addition to the descriptions of the pieces of heritage, the users will have access to visual, audio and other multimedia materials and they will also be able to determine in two-dimensional and three-dimensional space the location of a piece of heritage. DEDI facilitates learning about what we preserve.



P

PIRAN

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

9h-18h

### Language is the Mirror of the Soul Exhibition

An exhibition of the facsimile editions of the works of Protestant writers from the collection of Piran City Library. Presentation of the period in which we received the Slovenian alphabet, orthography and literary language.

A day at the fair with antiques, home crafts, nature's gifts and a still-working Gutenberg's printing press

The visitors will be able to choose among numerous interesting items at the stalls to add to their collections and to select among the nature's gifts provided by the unique environment of the coast. On the ancient wooden printing press Master Janez will demonstrate the original method of printing used in Trubar's times and deliver sermons for the visitors.



P

PODBREZJE, Pirčev dom na Taboru

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20  
18h

21

22

23

24

25

26

27



## Taborski dnevi 2008

Pisateljica Mimi Malenšek, odraščala je v Podbrezjah, bo gost na Taborskih dnevih. Spregovorila bo o svojem romanu Plamenica, v katerem se na literarni in raziskovalni način posveča Primožu Trubarju. Roman je izšel leta 1957 in pisateljica je zanj dobila nagrado Društva pisateljev. Kot sama pravi, je težko pisala, težko je tudi prišla do arhivov, posebno v tujini. Spregovorila bo o svojem načinu pisanja, o raziskovalnoliterarnem pristupu, o iskanju gradiva po arhivih.

Na Taboru jo bosta o tem delu in njeni pisateljski poti spraševala sam Primož Trubar in njegova žena. Srečanje bo popestril koncert glasbene skupine Vapella Carniola v taborski cerkvi. Skupina goji srednjeveško glasbo, ki jo izvaja na zgodovinskih glasbilih.

## Tabor Days 2008

Writer Mimi Malenšek, who grew up in Podbrezje, will be a guest at Tabor Days. She will speak about her novel Plamenica (Torch), which examines Trubar through a literary and research approach. The novel was published in 1957 and received an award from the Writers' Association. As she says herself, the novel was difficult to write because of hampered access to archives, especially abroad. She will be talking about her writing style, the combination of literature and research, and about searching for materials in archives. At Tabor, Primož Trubar himself and his wife will interview her about her novel and her writing career.



P

PODSREDA, Grad Podsreda, trg Podsreda  
PIŠECE, OŠ Maksa Pleteršnika Pišece in Pleteršnikova hiša

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

\* 10h–17h

25

26

\*\* 18h

27



## Od tiska do prevoda, od Trubarja do Pleteršnika

\* ustvarjalna delavnica,

\*\* odprtje razstave v Slovensko-bavarska hiši

V življenju ljudi je jezik tista kvaliteta, ki gradi našo kulturo in odnose med ljudmi. V javnem zavodu Kozjanski park vzdržujemo delovne in družabne stike s prebivalci naravnega parka Zgornji bavarski gozd. V kraju Pišece, ki leži na jugu Kozjanskega parka, stoji rojstna hiša jezikoslovca Maksa Pleteršnika. Če je Trubar napisal prvo knjigo in Pleteršnik prvi slovensko-nemški slovar, pa so učenci Osnovne šole Maksa Pleteršnika tisti, ki so dali pobudo za ustvarjalno druženje mladih in njihovih mentorjev.

Učenci, dijaki in njihovi mentorji ter gosti z Bavarskega bodo ustvarjali v grafičnem ateljeju na trgu Podsreda, v steklarski delavnici na gradu Podsre-

da, v kaligrafski delavnici v Pleteršnikovi hiši v Pišecah in v delavnici »Moder stol – nekdo misli nate« v OŠ Maksa Pleteršnika Pišece.

Projekt bomo zaključili z razstavo ustvarjenih izdelkov in fotografij v Slovensko-bavarski hiši v Podsredi.



P

PODSREDA, Grad Podsreda, trg Podsreda  
PIŠECE, OŠ Maksa Pleteršnika Pišece in Pleteršnikova hiša

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

\* 10h–17h

25

26

\*\* 18h

27



## From a Print to a Translation, from Trubar to Pleteršnik

\* Creative workshop,  
\*\* Exhibition opening in the Slovenian-Bavarian  
House

In our lives language is that quality which creates our culture and fosters relations between people. Kozjanski Park Public Institute maintains working and social ties to the inhabitants of the Upper Bavarian Forest natural park. At the south of Kozjanski park lies Pišece, the birthplace of linguist Maks Pleteršnik. If Trubar wrote the first book and Pleteršnik wrote the first Slovenian-German dictionary, then the students of Primary School Maks Pleteršnik are the ones who gave the initiative for a creative gathering of young people and their mentors.

Primary and secondary school students, their mentors and guests from Bavaria will have the opportunity to express their creativity in the following workshops: in the graphics studio in the market town of Podsreda, in the glassworks workshop at Podsreda castle, in the calligraphy workshop at Pleteršnik's house in Pišece and in the Blue chair – somebody is thinking about you workshop at Primary School Maks Pleteršnik in Pišece.

P

PTUJ, Minoritski samostan sv. Petra in Pavla, Minoritski trg 1

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

19.30h

26

27

**174. Viktorinov večer: Primož Trubar  
in krščanstvo**

predavanje prof. dr. Igorja Grdine

**174th Viktorin's evening: Primož Trubar  
and Christianity**

Lecture by prof. Igor Grdina, PhD



P

PTUJ, Ljudska univerza Ptuj, Mestni trg 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

9h-18h

21

9h-18h

22

9h-18h

23

9h-18h

24

9h-18h

25

9h-18h

26

9h-18h

27

9h-18h



## Primož Trubar in njegov čas

razstava

V prostorih Ljudske univerze Ptuj nameravam urediti razstavo o življenju in delu Primoža Trubarja. Avtorica razstave je Nina Jeza, umetnostna zgodovinarica in kustodinja. Pri pripravi razstave bodo sodelovali še umetnostni zgodovinarji in profesorji slovenskega jezika. Razstavni material zajema slikovno in tekstovno gradivo. Vzporedno pa smo pripravili predstavitev izsekov filma Heretik, ki nam ga je prijazno posodil Slovenski filmski arhiv. Zaposleni na LU Ptuj se zavedamo pomembnosti tovrstnega dogodka, zato se veselimo priložnosti, da lahko tudi mi prispevamo delček k prepoznavanju mozaika življenja in dela Primoža Trubarja.

## Primož Trubar and His Times

Exhibition

At the premises of Ljudska univerza Ptuj school we are putting on display an exhibition on the life and work of Primož Trubar. Art historians and teachers of Slovenian language will collaborate in preparing the exhibition. The school employees are well aware of the importance of such events and we welcome the opportunity to contribute a piece of the mosaic towards the recognition of the life and work of Primož Trubar.



P

PTUJ, Šolski center Ptuj, Ekonomska šola, Volkmerjeva cesta 19

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

10.30

26

27

## 500. obletnica Trubarjevega rojstva na Ekonomski šoli Ptuj

priređitev

Na Ekonomski šoli Ptuj bomo pripravili razstavo o Primožu Trubarju. Dijaki bodo z dramatizacijo dodatno oplemenitili naše poznavanje Trubarjevega življenja in dela.

## 500th anniversary of Trubar's Birth at Secondary School of Economics Ptuj

Cultural event

The Ptuj School of Economics is organizing an exhibition on Primož Trubar.

The students will use dramatization to deepen our knowledge of Trubar's life and work.



P

PTUJ, Revivis Ptuj, Krempljeva ulica 1

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

18h

26

27



## Slovensko stensko slikarstvo z zametki protestantskih vsebin

predavanje Simone Menoni

Predavanje se bo dotaknilo vpliva protestantske misli na ikonografijo stenskega slikarstva druge polovice 16. stoletja na Slovenskem v primerjavi z ikonografskimi rešitvami v izhodišču protestantske misli, torej s tistimi, katerih duhovni oče je Martin Luther. Nova odkritja in najnovejša dognanja namreč kažejo, da je tudi na Slovenskem protestantski veri naklonjenost plemstva spodbudila nastanek kvalitetnih umetnostnih dosežkov in se plemstvo, v nasprotju z mnenjem starejših piscev, nikakor ni zadovoljevalo le z nižjo umetnostno produkcijo.

## Slovenian Art Wall-painting with the First Seeds of Protestant Elements

Lecture by Simona Menoni

The lecture will touch upon the influence of the Protestant thought on the iconography of the Protestant art painting in the second half of the 16th century and compare them to the iconographic approaches of the original Protestant thought, whose spiritual father is Martin Luther. New discoveries and the latest findings indicate that in the Slovenian territory the aristocracy's favorable attitude towards the Protestant religion sparked high-quality artistic creations, and, in contrast to the opinion of the older writers, it certainly was not content with a low level of artistic production.



R

## DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH RAŠICA, Trubarjeva domačija, Rašica 6g

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

13h

21

22

23

24

25

26

27

### Odprtje Dnevov evropske kulturne dediščine

Letošnje Dneve evropske kulturne dediščine, posvečene Primožu Trubarju, bomo pričeli prav tam, kjer je svojo pot začel tudi sam, v njegovi rojstni vasi na Rašici.

S Trubarjevo domačijo sedaj upravlja Javni zavod Trubarjevi kraji, ki sicer formalno obstaja šele dobro leto, vendar pa v njem delujejo ljudje, ki ustvarjajo in delajo za Trubarjevo domačijo že dobri dve desetletji. Zadali so si zahteven cilj, da bi domačija tudi uradno dobila status spomenika državnega pomena in uresničitev ideje naj vsak Slovenec med svojim šolanjem vsaj enkrat obiše Trubarjevo Rašico. Naj to postane obveza in ne zgolj priporočilo, kajti nekatere temeljne nacionalne vrednote pač ne morejo in ne smejo biti prepuščene prostemu izboru šolajočega se posameznika ali njegovega vzgojitelja.

### The Opening of the European Heritage Days

This year's European Heritage Days, dedicated to Primož Trubar, will begin where Trubar himself began his journey, in his birth village of Rašica. Trubar's homestead is run by the Public Institute Trubarjevi kraji, which has formally been in existence for a little longer than a year, however, it comprises people who have been active and working for the homestead for over two decades. Their ambitious goals have been to have the homestead officially declared a monument of national importance and to turn into reality the vision for every Slovenian visiting Trubar's Rašica at least once during their schooling.

This visit should be made mandatory and not merely a recommendation as certain fundamental national values must not be left to the preferences of pupils, students or their teachers.





R

DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH  
RAŠICA, Trubarjeva domačija, Rašica 69

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

13h

21

22

23

24

25

26

27



Dneve evropske kulturne dediščine 2008 bo slavnostno odprl dr. Danilo Türk, predsednik Republike Slovenije in častni pokrovitelj Trubarjevega leta.

13h - Trubarjeva domačija

**Delavnice za otroke: Hiša abecednica in kaligrafska delavnica, Grajski pisar ter ustvarjalne delavnice Alojza Severja**

13h – spominska soba

**Vodenje po spominski sobi in predstavitev Primoža Trubarja pod vodstvom pedagoga Andreja Perhaja**

13.30 – galerija Skedenj

**Ane bukvice**  
ustvarjalna delavnica



The ceremonial opening of the European Heritage Days will be performed by the President of the Republic of Slovenia Danilo Türk, PhD.

13h - Trubar's homestead

**Workshops for children: The Alphabet House and the calligraphy workshop The castle clerk, Alojz Sever – creative workshops**

13h – Memorial room

**Pedagogue Andrej Perhaj will offer a guided tour with a lecture about Trubar**

13.30 – galerija Skedenj

**Ane bukvice (These volumes)**  
Creative Workshop



R

**DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH  
RAŠICA, Trubarjeva domačija, Rašica 6g**

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

13h

21

22

23

24

25

26

27

14h - Rašica, Trubarjeva rojstna vas  
**Sprehod po Trubarjevi rojstni vasi**

15h – spominska soba  
**Predstavitev Knjige velikanke, Abecedarija  
današnjih dni**

17h – Trubarjeva domačija  
**Slavnostno odprtje Dnevv evropske kulturne  
dediščine**  
**Trubarjevina – Trubarjeva domačija na Rašici,  
odprtje razstave**

19h – galerija Skedenj  
**Odprtje razstave 26. srečanja slikarjev in kiparjev  
Trubarjevi kraji**

14h - Rašica, Trubar's Birth Village  
**Tour of Trubar's birth village with visits to inter-  
esting local sights**

15h – Memorial room  
**Presentation of A Giant of a Book, a modern-day  
Abecedarium**

17h – Trubar's homestead  
**Ceremonial opening of the European Heritage  
Days**  
**'Trubarjevina' - Trubar's homestead in Rašica,  
opening of the exhibition**

19h – Skedenj gallery  
**Opening of the exhibition of the 26th Land of  
Trubar painters and sculptors gathering**





T

DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH  
TURJAK, grad Turjak, Viteška dvorana

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

18h

25

26

27



## Koncert Kogojevih pesmi in Ježevih samospevov

Koncert, s katerim bomo počastili 80. obletnico rojstva slovenskega skladatelja Jakoba Ježa, bo hkrati posvečen Olgi Jež, nekdanji zborovodkinji ŽPZ Rozamunda. Nastopili bodo mezzosopranistka Barbara Jernejčič, pianistka Brina Brezavšček, violinist Brane Brezavšček, flautistka Anja Brezavšček, violinistka Klara Petrič ter Mladinski pevski zbor OŠ Primoža Trubarja iz Velikih Lašč.

## Concert of Kogoj's Songs and Jež's Solo Songs

The concert in honor of the 80th anniversary of the birth of Slovenian composer Jakob Jež will also be dedicated to Olga Jež, the former choir mistress of the Rozamunda female choir. The performing artists will be: mezzo-soprano Barbara Jernejčič, pianist Brina Brezavšček, violinist Brane Brezavšček, flautist Anja Brezavšček, violinist Klara Petrič and the Junior Choir of Primary School Primož Trubar from Velike Lašče.





T

## DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH TURJAK, grad Turjak

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

18h

27



### Protestantsko šolstvo na Slovenskem

odprtje stalne razstave

Razstava predstavlja idejno ozadje, organizacijski načrt in cilje protestantske vzgoje in izobraževanja. Posebej so obravnavani protestantski učbeniki in literatura. Opisane so šolske ustanove, njihov učni načrt in disciplinski predpisi. Posebno mesto na razstavi imata izvor in šolanje Primoža Trubarja. Ločeno je obravnavano protestantsko šolstvo v Prekmurju, posebno poglavje pa zajema tudi zgodovinski pregled učnih vsebin v slovenskih učbenikih od uvedbe splošne šolske obveznosti, ki se nanašajo na protestantske pisce. Razstavo je pripravil Slovenski šolski muzej iz Ljubljane.



### Protestant Education in the Slovenian Territory

Opening of the permanent exhibition

The exhibition highlights the ideological background, the organizational plan and goals of the Protestant education. It especially focuses on Protestant coursebooks and literature. It describes school institutions, their curriculum and disciplinary regulations. It prominently features the origin and education of Primož Trubar. Separately, it examines the Protestant education in the Prekmurje region. In addition, it also covers the historical overview of the syllabus pertaining to Protestant writers in Slovenian coursebooks since the introduction of the compulsory education. The exhibition was prepared by the Slovenian School Museum in Ljubljana.



R

DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH  
RAŠICA, Trubarjeva domačija, Rašica 69

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

zoh



## Abecedarij

gledališko-plesni projekt z videokreacijami

Večgeneracijska avtorska predstava skupine ustvarjalcev KUD Primoža Trubarja Velike Lašče prikazuje Trubarjevo življenje in delo z zbirko njegovih misli, življenjskih postaj in temeljnih besedil. Rdečo nit predstavlja Abecedarij, najstarejša slovenska tiskana knjiga, v kateri se besede srečajo s črkami, Trubarjem in njegovim časom. Zgodovinska sporočila so prežeta s pogledom mladega sodobnega človeka na to pomembno izročilo. Predstava je bila izbrana za festival Vizije o8.

V primeru slabega vremena bo predstava v Levstikovem domu v Velikih Laščah.



## Abecedarium

Theatre and dance project with video creations

The authorial multigenerational performance of the creative members of KUD Primož Trubar Velike Lašče depicts Trubar's life and work through a collection of his thoughts, milestones and fundamental texts. The common thread is the Abecedarium, the oldest printed Slovenian book, in which words meet letters, Trubar and his times. The historical messages are permeated with a modern young man's perspective of this important legacy. The show was accepted into the Visions o8 festival.



R

DNEVI EVROPSKE KULTURNE DEDIŠČINE V TRUBARJEVIH KRAJIH  
RAŠICA, cerkev sv. Jerneja

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

21

22

23

24

25

26

27

28

19h

### Recital s Trubarjevimi pesmimi

KUD Primož Trubar iz Velikih Lašč prireja v jubilejnem letu 2008 v sodelovanju z Javnim zavodom Trubarjevi kraji recital, na katerem bodo predstavljeni odlomki iz Trubarjevih pisem in pridig, gostujoči pevski zbori pa bodo izvedli Trubarjeve pesmi v priredbah različnih avtorjev.

### Recital of Trubar's Songs

In the 2008 anniversary year KUD Primož Trubar from Velike Lašče, in association with Trubarjevi Kraji Public Institute, is organizing a recital featuring excerpts from Trubar's letters and sermons as well as Trubar's songs arranged by various authors and performed by guest choirs.



**R**

RAVNE NA KOROŠKEM, Koroška osrednja knjižnica dr. Franca Sušnika Ravne na Koroškem Na gradu 1

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

**20**

9h–12h

**21****22**

9h–18h

**23**

9h–18h

**24**

9h–18h

**25**

9h–18h

**26**

9h–18h

**27**

9h–12h



## Trubarjevi dnevi

- dnevi odprtih vrat knjižnice: ogled notranjosti in zunanosti knjižnice s strokovnim vodstvom,
- brezplačen ogled naših posebnih zbirk (Artoteka, Rokopisi, Spominske sobe, Raritete, Faksimilirane in bibliofilske izdaje ...),
- ogled razstave Trubarjevih faksimiliranih izdaj in publikacij o Trubarju,
- sodelovanje z osnovnimi šolami: organiziranje bibliopedagoških ur na temo Primož Trubar.

## Trubar's Days

- Library open doors days: Expert-guided tour of the interior and exterior of the library
- Free tour of our special collections (Artoteka, Manuscripts, Memorial rooms, Rarities, facsimile and bibliophile editions, etc.)
- Tour of the exhibition of Trubar's facsimile editions and publications about Trubar
- Cooperation with primary schools: organization of biblio-pedagogical lessons about Primož Trubar



R

RENČE, Osnovna šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče, Trg 31

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

18h

23

24

25

17h

26

27



## Po Trubarjevi poti

odprtje razstave

Predstavili bomo zbrano fotografsko in posneto gradivo pod naslovom Po poteh Primoža Trubarja od Gorice do Trsta. Gost večera bo Venko Černic, lastnik gradu Rubije (Italija), na čigar pobudo so 11. maja pred gradom odkrili spomenik Primožu Trubarju.

## predavanje

Gosta večera bosta Geza Erniša, škof Evangeličanske cerkve, in Mihael Glavan, avtorja knjige Trubarjev album. Predstavila bosta Primoža Trubarja kot ustvarjalca slovenske književnosti in kot protestantskega duhovnika.

## Along Trubar's Trail

Exhibition opening

We will be featuring the collected photographic and recorded materials titled Along Primož Trubar's Trail from Gorica to Trieste. The guest of the evening will be Venko Černic, the owner of Rubbia castle (Italy), on whose initiative a monument to Primož Trubar was unveiled in front of the castle on 11 May.

## Lecture

The guests of the evening will be Geza Erniša, the Bishop of the Evangelical Church, and Mihael Glavan. They will present Primož Trubar as the creator of Slovenian literature and as a Protestant priest.



R

Rogatec, Dvorec Strmol

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

8h

27



## Rogatec v Trubarjevem času

26. september 2008

**8h – 12h**

Program za učence in učenke VIZ OŠ Rogatec:  
Rogatec v Trubarjevem času – ogled listine  
o podelitvi trškega grba Rogatcu iz leta 1535

Predavanje o zgodovini tiska  
Delavnice srednjeveške tiskarne Manufaktura  
Mojster Janez:  
odtiskovanje Trubarjevega abecedariuma  
ročno vezanje natisnjenih listov

**15h:** ... ko je bil Primož Trubar star 27 let...  
JAVNA PREDSTAVITEV ORIGINALNE LISTINE  
O PODELITVI TRŠKEGA GRBA ROGATCU  
IZ LETA 1535  
dr. Slavica Tovšak in prof. Boštjan Zajšek  
iz Pokrajinskega arhiva Maribor

Originalna listina, ki jo hrani Pokrajinski arhiv  
Maribor bo na ogled na dvorcu Strmol v Rogatcu  
od petka do nedelje.

**16h:** Rogatec v Trubarjevem času - javno vodstvo  
po Strmolu in ogled listine  
Vezilska delavnica Moj monogram in prikaz/de-  
lavnica ročnega tkanja

**sobota – nedelja, 27. – 28. september 2008,  
10.00 – 18.00 h**

- 14h: Rogatec v Trubarjevem času - javno vodstvo  
po Strmolu in ogled listine  
- 15h– 17h: Vezilska delavnica Moj monogram in  
prikaz/delavnica ročnega tkanja

S

SLOVENJ GRADEC, Koroški pokrajinski muzej, Glavni trg 24

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

18h

24

25

26

27



## Reformacija in protireformacija v Slovenj Gradcu (1524–1628)

predavanje Marka Košana

V Slovenj Gradcu je že leta 1524 deloval protestantski predikant Janž Zajc, ki so ga tri leta zatem kot krivoverca obesili v Gradcu, dogodek pa je pozneje opisal tudi Primož Trubar. Lutrove ideje so se širile še ob koncu stoletja, ko je tukaj pridigal priljubljeni Štefan Kimmerling z Augsburgškega. Prvi veliki udarec za slovenjgraške luterane je bilo posredovanje komisije sekovskega škofa Martina Brennerja leta 1599, zares uspešen pa je bil šele po letu 1600 Tomaž Hren, pokrovitelj gradnje cerkve na Uršlji gori. Leta 1629 je Slovenj Gradec zapustil zadnji luteranski plemič in meščan.

## Reformation and Counterreformation in Slovenj Gradec (1524 – 1628)

Lecture by Marko Košan

As early as 1524 Janž Zajc, a Protestant preacher was active in Slovenj Gradec. Three years later he was hanged in Gradec as a heretic and the event was later described also by Trubar. Luther's ideas spread in this area at the end of the century when a popular Štefan Kimmerling of Augsburg preached here. The first major blow for the Lutherans of Slovenj Gradec was the intervention by the commission of Martin Brenner, the Bishop of Secau in 1599. The real success, however, came after 1600 with Tomaž Hren, who sponsored the building of the church at Uršlja gora. In 1629 the last Lutheran noble and townsman left Slovenj Gradec.



S

STIČNA, Muzej krščanstva na Slovenskem, Stična 17

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25  
17h

26

27



## Rimarije mladih in stiški rokopisi

odprtje razstave

Letošnji otroški ex-tempore, ki je že tradicionalna prireditev, bo potekal v znamenju praznovanja Trubarjevega rojstva. Otroci iz osnovnih in srednjih šol treh občin Dobropolje, Grosuplje in Ivančna Gorica bodo ustvarjali knjige in akvarele pod mentorskim vodstvom akademske slikarke Joanne Zajac Slapničar in akademske kiparke Mihaele Ciuha. Hkrati otroci treh občin ustvarjajo rime in pesmi na temo *Rimarije mladih: moderna pridiga o vrednotah*; o tem, kaj so danes vrednote za mlade. Pesmi in likovna dela bodo razstavljeni v prostorih muzeja, najboljši pa bodo tudi nagrajeni s knjižnimi deli. Razstava bo odprta en mesec.

## Children's Verses and Stična Manuscripts

Exhibition opening

This year's children's ex-tempore, which has become a traditional event, will take place in the spirit of the celebration of the anniversary of Trubar's birth. Primary and secondary school children of Dobropolje, Grosuplje and Ivančna Gorica will be creating books and watercolor paintings under the mentorship of academy painter Joanna Zajac Slapničar and academy sculptor Mihaela Ciuha. At the same time, the children of the three municipalities will be writing poems titled *Children's Verses: Modern Sermon on Values*, which will explore young people's values today. The poems and art works will be displayed in the museum, while the best ones will receive literary works as prizes. The exhibition will be open for one month.



Š

ŠENTJUR, Knjižnica Šentjur, Mestni trg 5b

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

4

5

6

7

8

\*19h, \*\*17.30

9

10

11



ponedeljek, sreda, petek: 9h–18.30; torek, četrtek:  
7h–15h; sobota: 7h–12h

\* **Vsem Slovcem**  
odprtje razstave

Pregledna razstava s svojo didaktično zasnovo obiskovalcu posreduje informacije o obdobju protestantizma, o pomembnih mejnikih na Trubarjevi življenjski poti ter o pomenu njegovega dela za slovenski knjižni jezik. Razstavo dopolnjujejo skulptura kiparja Aleksandra Arharja in faksimilirane izdaje Trubarjevih del.

Razstava bo na ogled do 23. septembra 2008.

\*\* 17.30 – knjigoveška delavnica za otroke

\***To All Slovenians**  
Exhibition opening

The Primož Trubar exhibition will feature seven wall panels describing Trubar's life journey and a copy of the Aleksander Arhar's metal sculpture.

\*\* Bookbinding workshop for children





Š

ŠENTJUR, Ljudska univerza Šentjur, Mestni trg 5

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

16.30h

27

## Ex libris in kaligrafija (projekt Moč pisane besede)

Likovna delavnica

Likovna delavnica Ex libris in kaligrafija je namenjena vsem, ki si želijo likovno ustvarjati in odkrivati nove izrazne možnosti. Delavnica je razdeljena na dva ustvarjalna sklopa:

- Ex libris: izdelajo učenci 9. razredov. Tema je Primož Trubar in prelomne letnice v razvoju slovenskega jezika;
- prepis Trubarjevih besedil in iluminacija začetnih črk (kaligrafija): člani Društva likovnih ustvarjalcev si izberejo poljubno besedilo ali besedo iz Trubarjevih rokopisov, jo kaligrafsko zapišejo in dodajo iluminacijo prve črke.

## Ex Libris and Calligraphy (part of the Power of the Written Word project)

Art workshop

The art workshop Ex Libris and Calligraphy welcomes everyone with a desire for artistic creation and a discovery of new means of expression. The workshop is divided into two segments:

Ex libris – done by 9th-grade classes. The theme is Primož Trubar and the milestones in the development of Slovenian language.

Transcription of Trubar's texts and the illumination of the initial letters. Members of the Fine Artists Society will select any text or word from Trubar's manuscripts, transcribe it in calligraphy and illuminate the first letters.



Š

ŠENTJUR, Ljudska univerza Šentjur, Mestni trg 5

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

10h

24

25

26

27

## Od črke do knjige

ustvarjalna delavnica

Ustvarjalna delavnica je namenjena učencem 7. in 8. razreda, ki pod strokovnim vodstvom izdelajo in vežejo knjige. Izdelane knjige bomo razstavili skupaj z izdelki likovne delavnice.

## From a Letter to a Book

Creative workshop

The creative workshop is intended for 7th- and 8th-grade pupils, who will be making and binding a book under expert guidance. The books will be displayed together with the art workshop products.



Š

ŠKOCJAN PRI TURJAKU, razstavni prostor nekdanje osnovne šole

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20  
18h

21

22

23

24

25

26

27



## Ko smo bili še vsi kmetje

etnološka razstava

Na razstavi bodo razstavljeni predmeti in bogato ilustrativno gradivo iz vasi v škocjanskih hribih iz 19. in 20. stoletja, ki predstavljajo materialno kulturo, etnološko dediščino območja – rojstne fare Primoža Trubarja.

Avtor razstave je dr. Boris Kuhar.

## When We Were All Still Peasants

Ethnological exhibition

The exhibition will display objects and rich illustrative materials from the 19th and 20th century villages in Škocjan hills, which represent material cultural and ethnological heritage of the birth parish of Primož Trubar.

Avtor of the exhibition is Boris Kuhar Ph. D.

13

14

15

16

19h

17

18

19

20

## Fotografska razstava Andreja Perka

Trubarjeve poti v tujini

Loški muzej bo obeležil Trubarjevo leto z razstavo fotografij umetnika Andreja Perka v Galeriji Ivana Groharja. Perko bo na razstavi predstavil cikel svojih najnovejših fotografij, v katerem se je ukvarjal prav s Trubarjem. Predvsem se je osredotočil na njegova »potovanja«. Zato se je odpravil v »njegove« kraje po Nemčiji, da bi tudi sam, skozi svoj objektiv izkusil duh Trubarjevih mest v današnjem času. Razstavo je zasnoval kot zgodbo o sinergiji preteklosti in sedanjosti.

## Trubar's Journeys Abroad

Photographic exhibition by Andrej Perko

The Loka Museum will be commemorating Trubar's year with the exhibition of photographs by artist Andrej Perko in Ivan Grohar Gallery. The exhibition will feature Perko's latest cycle of photographs, which deal specifically with Trubar. He primarily focused on Trubar's "journeys" and therefore he went to places where Trubar lived in Germany to experience through his camera the spirit of Trubar's towns in the present day. The exhibition was conceptualized as a story of the synergy of the past and the present.

Š

ŠKOFJA LOKA, kapela Loškega gradu

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

19.30

22

23

24

25

26

27



## Koncert vokalne skupine Erato

Vokalna glasba zgodnjega baroka pod umetniškim vodstvom Marte Močnik Pirc. Predstavili bodo dela skladateljev Luzzasco Luzzaschia, Giachesa de Werta, Luce Marenzia, Carla Gesualda da Venose in Claudia Monteverdija.

## Concert of the Erato Vocal Band

Vocal music of the early Baroque under the artistic direction of Marta Močnik Pirc. They will feature the music of composers Luzzasco Luzzaschi, Giaches de Wert, Luca Marenzio, Carlo Gesualdo da Venosa, Claudio Monteverdi.

20

21

22

8h-16h

23

8h-16h

24

8h-16h

25


8h-16h

26

8h-16h

27

8h-16h



17. 9.–17. 10. 2008  
8h-16h

### Protestantizem na Loškem

arhivska razstava

Utrip Škofje Loke je ob koncu 16. stoletja močno zaznamoval verski boj med loškimi meščani in freisinškim škofom. Razstava bo predstavila razmere v gospostvu pred pojavom protestantizma, njegovo širjenje ter odločni boj zemljiškega gospoda in deželnega kneza, da ga zatreta. Predstavljeni bodo nosilci in središča nove vere ter sledi, ki jih je pustila v umetnostnem in literarnem izražanju. Razstava se bo dotaknila tudi književne zapuščine slovenskih protestantov, ki se je ohranila v Škofji Loki.

### Protestantism in the Loka area

Archive exhibition

The climate in Škofja Loka at the end of the 16th century was deeply marked by the religious battle between the inhabitants and the Bishop of Freising. The exhibition will highlight the circumstances among the aristocracy before the arrival of the Protestantism, its expansion and the determined struggle by the lord of the land and the prince of the country to suppress it. The exhibition will focus on the main centers of the new religion as well as the traces the religion left in the artistic and literary expression. It will further touch on the literary legacy of the Slovenian Protestants which has been preserved in Škofja Loka.



Š

ŠTANJEL, Galerija L. Spacala, Grad Štanjel

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

po 12h

21

po 12h

22

po 12h

23

po 12h

24

po 12h

25

po 12h

26

po 12h

27

po 12h



## Delavnica lesoreza s Frankom Vecchietom

Tako imenovana črna umetnost je ravno v 16. stoletju doživela izjemen razvoj. Lesorez (grafika) je skupni imenovalac pri besedni in likovni umetnosti od Trubarjevih časov do naših dni.

Delavnica grafike v Štanjelu je izjemna priložnost za spoznavanje lesoreza v družbi s Spacalovimi deli, ki gotovo predstavljajo enega vrhuncev te tehnike v moderni umetnosti. Strokovno vodstvo Spacalovega prijatelja Franka Vecchietta, ki je tudi sam velik mojster te grafične tehnike in priznan pedagog, pa pomeni posebno doživetje tako za ljubitelje kot tudi za poznavalce.

## Woodcarving workshop with Franko Vecchieto

The so-called black art blossomed in the 16th century. Woodcarving (graphics) is the common denominator in written and visual art from Trubar's era to modern day.

The graphics workshop in Štanjel is an exceptional opportunity to learn about woodcarving in the presence of Spacal's works, which without doubt represent one of the culminations of this technique in modern art. The expert guidance of Spacal's friend Franko Vecchieto, who is also a great master of this graphic technique and an esteemed pedagogue, will be a special experience for the enthusiasts and experts.



T

TREBNJE, Kidričeva ulica 2

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

27

**TREBNJE**, Kidričeva ulica 2, pon., tor., čet., pet.: 8h–19h, sre.: 12h–19h • **MIRNA**, Glavna cesta 14, tor.: 14h–19h, čet.: 12h–16h • **ŠENTRUPERT**, Šentrupert 16, pon.: 12h–16h, sre.: 12h–16h • **MOKRONOG**, Pod gradom 2, pon.: 12h–16h, čet.: 14h–19h

### Primož Trubar in njegov čas

O Primožu Trubarju, možu, ki je neomajno verjel v slovenski narod, mu dal knjigo in pisni jezik, prevajal in tiskal, bo v času odprtosti osrednje in krajevnih knjižnic možnost ogleda razstave o njegovem življenju in delu.

V osrednji knjižnici v Trebnjem ga bo v monodrami Trubar pred slovensko procesijo 22. 9. 2008 ob 19. uri predstavil Anatol Štern.

Mihael Glavan bo 24. 9. 2008 ob 19. uri predstavil svojo knjigo Romanje s Trubarjem v Krajevni knjižnici Šentrupert. Knjiga ne opisuje le Trubarjevega časa, ampak ga spremlja do današnjih dni. Akademik Matjaž Kmecl je knjigo ocenil kot sijajno delo, ki bralca osupne zaradi množice podatkov in informacij.

»To je neke vrste priručnik o Trubarju, Trubarjev leksikon, čeprav je hkrati monografski prikaz.«  
V Trubarjevem letu bomo dodali neprecenljiv kamenček v mozaiku slovenskih splošnih knjižnic, ko bomo 12.9.2008 slovesno odprli vrata nove, sodobno opremljene Krajevne knjižnice Mokronog.

### Primož Trubar and His Times

A man with an unshakeable belief in the Slovenian people

He gave the people the book and the literary language, he translated and printed books. This great man will be presented through the monodrama Trubar Heading the Slovenian Procession, performed by Anatol Štern (Trebnje, 22 September at 19:00), through Mihael Glavan's book Pilgrimage with Trubar (Šentrupert, 24 September at 19:00; Mokronog, 25 September), with the opening of a library branch in Mokronog (25 September at 12:05) and with the exhibitions on Primož Trubar in all branches during opening hours.

T

TREBNJE, Osnovna šola Trebnje, Kidričeva ulica 11

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

11.30h

26

27

## Lubi Slouenci

priredivev

Učenci bodo v ustvarjalnih delavnicah z mentorji raziskovali Trubarjevo življenje in ustvarjanje, delo drugih protestantov, družbene razmere tega časa, kulturni in znanstveni utrip, življenje v tem obdobju in pomen reformacije za Slovence. Literarne, likovne in druge izdelke bodo učenci predstavili na skupni prireditvi in razstavi.

## Beloved Slovenians

Cultural event

In creative workshops, the students will be exploring Trubar's life and works, the work of other Protestants, the social circumstances of the period, cultural and scientific ambience, life in the period and the importance of the Reformation for Slovenians. The students will display the literary, art and other works at the joint performance and exhibition.



V

VELENJE, Galerija Velenje, Titov trg 5

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

4

5

6

7

8

9

OKTOBER

10

19h

11

## Lubi Slovenci

razstava

Razstava vseh kreativnih zvrsti likovnega ustvarjanja bo predstavljala interpretativne poglede na lik Primoža Trubarja in njegovo neprecenljivo poslanstvo za Slovence. Angažirano razstavo bodo oblikovali likovni kritiki Slovenskega društva likovnih kritikov.

## Beloved Slovenians

Exhibition

An exhibition of all creative forms of artistic expression will display interpretative views of Primož Trubar and his priceless mission for the Slovenians. The interactive exhibition will be designed by the art critics of the Slovenian Association of Art Critics.



V

VELENJE, Muzej Velenje, Ljubljanska cesta 54

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

\*\*17h

24

25

\*16h

26

27



\* **Strokovno vodeno spoznavanje transverzale**  
 \*\* **Odprtje transverzale šaleških protestantov**

Skupaj z Mestno občino Velenje in zunanjim sodelavcem doc. dr. Tonetom Ravnikarjem bomo odprli transverzalo šaleških protestantov. Z označevalnimi in informativnimi tablami bomo opozorili obiskovalce na ta pomembni segment preteklosti, ki se je dogajal na gradovih in v cerkvah. Izdali bomo vodnik po transverzali s podatki za obiskovalce. Vodnik in označevalne table bodo namenjeni odraslim in mladini.

Ob odprtju transverzale na velenjskem gradu bomo predstavili vodnik in transverzalo ter podrobneje spoznali dogajanje v času protestantizma na velenjskem gradu in v Marijini cerkvi v Starem Velenju.



\* **Opening of the Šaleška valley Protestants transversal**  
 \*\* **Expert guidance to the transversal**

In association with the Velenje municipality and the asst. prof. Tone Ravnikar, PhD, we will be opening the Šaleška valley Protestants transversal. The signposts and information boards will inform the visitors about this important segment of the past, which took place in castles and churches. We will be publishing the guide to the transversal with information for the visitors. The guide and the information boards will be intended for adults and children.

At the transversal opening ceremony at Velenje castle we will present the guidebook and the transversal. We will also learn in more detail about the events at Velenje castle and Mary's church in Staro Velenje in the period of Protestantism.



V

VIDEM-DOBREPOLJE, Jakličev dom na Vidmu, Videm 34

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

19h

27



## Abecedarij Ane bukvice

gledališka predstava

Abecedarij Ane bukvice je avtorska predstava KUD Primoža Trubarja iz Velikih Lašč in je posvečena 500. obletnici Trubarjevega rojstva. Je večzvrstna predstava (gledališče, ples, pesem), ki gledalcu pričara vrhunski kulturni dogodek. Črke (majhne baletke) prižgejo luči – simbolično razsvetlijo temo kulturnega molka in naznanijo rojstvo slovenske besede. V knjigo Abecedarij planejo besede, nabiralke izkušenj, znanja, zgodovine, literature. V ubrani igri popeljejo gledalce skozi celotno predstavo, preberejo Abecedarij in si prislužijo večkratno poslušanje Trubarjeve govornice, za kakršno domnevamo, da se je govorila pred petimi stoletji. Predstavi se tudi Trubar kot izjemen mislec, filozof, ljubitelj domovine in izgnanec, ki je ravno s knjigo ohranjal svoje vezi z domovino ter postavil temelje našega knjižnega in pisnega

jezika. V predstavi so prikazani tudi nekateri pomembni mejniki, ki so posredno vplivali nanj in na njegove odločitve. Trubarja spoznamo kot prvega, ki je poimenoval naš narod Slovenci, in kot globoko vernega človeka, ki je deloval v duhu enakosti, pravičnosti in poštenosti vse svoje življenje. Sklepni prizor, v katerem gorijo stvaritve reformacije in nam knjiga pripoveduje o temi poznejših časov ter o trudu pisateljev, izobražencev in preprostih ljudi za ohranjanje slovenščine, nakaže izjemno trdoživost slovenskega ljudstva in njegove zavesti, saj je to ljudstvo preživelo do današnjih dni.



V

VIDEM-DOBREPOLJE, Jakličev dom na Vidmu, Videm 34

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22

23

24

25

26

19h

27



## Abecedarium - Ane Bukvice (These Volumes)

Theatre performance

Abecedarium -Ane Bukvice is an authorial play by KUD Primož Trubar from Velike Lašče. It is dedicated to the 500th anniversary of Trubar's birth. It is a multi-genre play (theater, dance, song), which brings to the viewer an exceptional cultural event. The letters (young ballerinas) ignite the lights, symbolically illuminate the darkness of the cultural silence and herald the birth of the Slovenian word. The words, the collectors of experience, knowledge, history and literature, swoop into the book, the Abecedarium. Through harmonious choreography, they guide the viewers through the entire show, they read the Abecedarium and earn the right to hear Trubar's language on several occasions, the language we assume was spoken five hundred years ago. Trubar reveals himself as a

great thinker, philosopher, patriot and exile, who maintained ties to his homeland through literature and laid the foundations of our literary and written language. The play also depicts some important milestones that indirectly influenced him and his decisions. We meet Trubar as the first one to name our people Slovenians. We see him as a deeply religious man who worked in the spirit of equality, justice and integrity throughout his life. The final scene, in which the creations of the Reformation burn, portrays later times and the efforts of writers, educated and simple people to preserve Slovenian language. It depicts the exceptional hardiness of the Slovenian people and its national consciousness, which has survived to the present day.

V

VIŠNJA GORA, Mestna hiša

SOB/SAT

NED/SUN

PON/MON

TOR/TUE

SRE/WED

ČET/THU

PET/FRI

SOB/SAT

20

21

22  
17h

23

24

25

26

27



## Srečanje literatov seniorjev

literarni večer

Srečanje literatov seniorjev bo letos potekalo pod mentorskim vodstvom strokovne svetovalke za literaturo Ane Porenta. Literati treh občin Dobropolje, Grosuplje in Ivančna Gorica so v letošnjem letu povabljeni k ustvarjanju literarnih del na tematiko 500. obletnice Trubarjevega rojstva in 530. letnice podelitve mestnih pravic Višnji Gori. Intimna izkušnja nastajanja literarnega dela: pesmi, esejev, kratkih zgodb, bo nadgrajena s prireditvijo in srečanjem, ki bosta v okviru DEKD v prostorih Mestne hiše v Višnji Gori. Na srečanju bodo potekali predstavitve literarnih del, strokovni komentarji ter predvsem slavošpev velikemu Trubarju s prebiranjem njegovih del in spoznavanjem njegovega življenja ter ustvarjanja.

## Gathering of the elder literati

Literary evening

This year the gathering of the elder literati will take place under the mentorship of Ana Porenta, an expert advisor on literature. The literati of three municipalities, Dobropolje, Grosuplje and Ivančna Gorica, were invited to create literary works around the theme of the 500th anniversary of Trubar's birth. The gathering will be an intimate experience of the creation of literary works - poems, essays, short stories – and it will be expanded on by the cultural event and gathering that will be a part of the European Heritage Days festivities in the Višnja Gora Town Hall. The gathering will feature the presentations of literary works, expert commentaries and praise to the greatness of Trubar through the reading of his works and the exploration of his life and creative opus.

20

21

22

23

24

25

26  
19h

27



### Protestantska cerkev v Govčah pri Žalcu

predavanje dr. Daše Pahor

Dr. Daša Pahor, umetnostna zgodovinarica, bo predstavila dokaj neznano protestantsko cerkev v Govčah pri Žalcu, ki so jo med letoma 1582 in 1589 postavili protestanti iz Savinjske in Šaleške doline. Cerkev je imela obliko pravilnega dvanajsterokotnika, obdajalo pa jo je obzidje s štirimi vogalnimi stolpi. Leta 1600 je bila pod vodstvom verskoreformacijske komisije porušena.

### Protestant church in Govče near Žalec

Lecture by Daša Pahor, PhD

Through her lecture on the Protestant church in Govče pri Žalcu, art historian Daša Pahor, PhD, will present a relatively unknown church in Govče, which was erected in the period between 1582 and 1589 by the Savinja and Šaleška valley Protestants. The church was shaped as a regular dodecahedron, surrounded by a wall with four corner towers. At the edict of the reformation commission, it was torn down in 1600.



© Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije  
zloženska/brochure Program prireditel  
itev DEKD 2008 izdajatelj/publisher  
Zavod za varstvo kulturne dediščine  
Slovenije zanj/publishing executive  
dr. Robert Peskar urednica/editor  
Nataša Gorenc lektoriranje/language  
editor Alenka Kobler prevod/transla  
tion Emil Lokar design Data Com  
d.o.o. naslovna fotografija/front  
page Valentin Benedik tisk/printed  
by Littera picta d.o.o. naklada/copies  
25.000 Ljubljana, september 2008